DOCUMENT RESUME

ED 397 622 FL 021 206

AUTHOR	Intxausti, Joseba
TITLE	Euskal Herria: The Country of the Basque Language = Euskal Herria: El Pais de la Lengua Vasca.
INSTITUTION	Basque Autonomous Community, Vitoria (Spain). General Secretariat of Linguistic Policy.
PUB DATE	Jan 92
NOTE	71p.
AVAILABLE FROM	Servicio de Publicidad, Gobierno Vasco, Duque de Wellington 2, 01011 Vitoria-Gasteiz, Spain.
PUB TYPE	Reports - Descriptive (141) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English; Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Basque; Cultural Awareness; Demography; *Diachronic Linguistics; European History; Foreign Countries; *Language Usage; Lexicography; *Official Languages; Social History; Sociolinguistics; Uncommonly Taught Languages; *Written Language
IDENTIFIERS	*Geolinguistics; *Spain (Basque Provinces)

ABSTRACT

English and Basque versions of this booklet present information on Euskal Herria, the Basque Country that straddles the Franco-Spanish border. "Euskal Herria" designates both land and people: "the Basque speech community." The area, which constitutes the ancient Kingdom of Navarre, represents the unbroken presence of Basque people on the European continent over thousands of years, longer than the Indo-European peoples. This richly illustrated booklet covers the following: current geographic and demographic information; historical, religious, and cultural contributions of Basque people in the area and as emigrants; the Basque language; territorial changes, geolinguistic history, and institutional uncertainties; the first literary works in the 16th and 17th centuries; literature and the consolidation of the written language; social acts for and against the Basque language in the 17th and 18th centuries; cultural resistance during Franco's dictatorship; the new political era since 1976, in which the Basque language has "the character of official language in the Basque-speaking areas of Navarre" and laws regarding language use have been adopted; and the development of instruments such as dictionaries and grammars to enable the modernization of the language. (LB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 397 622

EUSKAL HERRIA

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
M. Carmen Garmendia Lasa
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

THE COUNTRY OF THE BASQUE LANGUAGE

FL021206

BEST COPY AVAILABLE

Author:
JOSEBA INTXAUSTI

BEST COPY AVAILABLE

Euskal Herria:

The Country of the Basque Language

On the shores of the Atlantic Ocean, at the very end of the Bay of Biscay and straddling the Franco-Spanish border, Euskal Herria (the Basque Country) opens up to the sea through its ports of Bilbao (Bilbo), San Sebastián (Donostia) and Bayonne (Baiona). Further inland, by way of contrast, beyond the mountain range running parallel to the coast, the horizon opens up to the southern lands, domains of sun and vineyards: these are the plains of Navarre with its provincial capital Pamplona/Iruña and Araba (capital city: Vitoria-Gasteiz). This is the country of the Basque people, the Kingdom of Navarre of old.

The unbroken presence of the Basque people on the Continent over thousands of years means that it is the most European of the Peoples of Europe, earlier than even the Indo-European peoples.

Here —in one single human community— country, people and language have been inseparably united since time immemorial: a fascinating oddity. It seems that the Basques have only ever lived here, and that this is the only land where their language has thrived.

It is not surprising, therefore, that all of this can be expressed in just two words: *Euskal Herria*. The term designates both land and people as well as serving as a self-definition: «the Basque speech community».

EUSKAL HERRIA
This is what Euskal Herria looks like geographically. Its 20.742 km² are included within two different countries and three administrative territories, the Basque Autonomous Community and the Foral Community of Navarre as well as in the heart of the French «Departement» of the Pyrenees

Euskal Herria Today

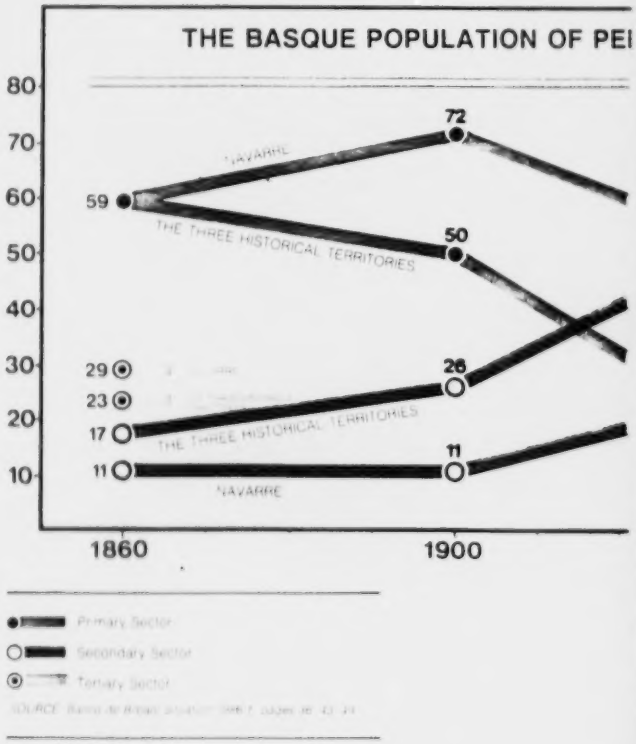
The Basque Country has a surface area of 20.742 sq. km., approximately half of which is taken up by the Charter Community of Navarre. According to 1982, 1987 and 1988 figures, the total population is 2.884.900. 91.9% of whom live in the part of the Basque Country situated in the Spanish state, and the rest in the part in France.

History has divided the Basque Country into the so-called Historical Territories of Araba, Biscay, Gipuzkoa, Lapurdi, Navarre, Lower Navarre and Zuberoa, thus reflecting the historical and administrative peculiarities of each.

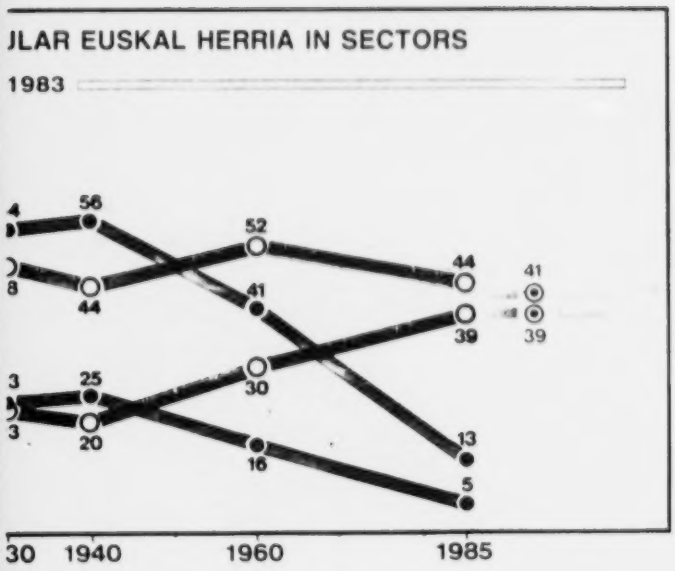
Today the territories on the Iberian peninsula, included in the Spanish state, are divided into two autonomous or self-governing administrative regions, with Navarre forming the Charter Community of the same name, and Araba, Biscay and Gipuzkoa making up the Autonomous Community of the Basque Country *(Euskadi)*. The territories to the north of the Pyrenees (Lapurdi, Lower Navarre and Zuberoa) fall within the French *Département des Pyrénées-Atlantiques*.

During the last 130 years, the Basque Country within Spain has undergone substantial changes in its social and economic structure. In just over a century (1877-1988), the total

TOTAL OF BASQUE SPEAKERS (1866-1868)			
HISTORICAL TERRITORIES	POPULATION	BASQUE SPEAKERS	%
CONTINENTAL BASQUE COUNTRY	123.000	80.000	65.04
PENINSULAR BASQUE COUNTRY	160.217	291.000	58.47
NAVARRE (1867/68)	300.328	60.000	19.97
ALAVA (1867)	120.434	12.000	9.96
BIZKAIA (1867)	183.098	124.098	67.76
GIPUZKOA (1867)	176.297	170.000	94.42



5 BEST COPY AVAILABLE



population of the peninsular Basque Country has increased from 754,000 to almost three million. Moreover, in 1860, in the two Autonomous Communities, 59% of the population was employed in the primary sector, a percentage which had been reduced to 13% (Navarre) and 5% (Autonomous Community of the Basque Country) by 1985. This startling change in demography can be explained in terms of two revolutions, one industrial and the other migratory. The industrial revolution occurred in successive stages, beginning with the coastal provinces of Biscay and Gipuzkoa (1876-1930), and extending later on to the inland areas of Araba and Navarre (1950-1980).

As far as the continental or French Basque Country is concerned, the population has increased from 126,000 inhabitants (1801) to 240,000 (1982). In the forty years between 1936 and 1975, there was a substantial population movement from the interior to the coast (Baiona-Angelu-Biarritz, etc.). In 1936, 61% of the population lived in this coastal area, whilst by 1975, the proportion had reached 94%.

In 1982 the sectorial distribution of the population showed that 12% was occupied in the primary sector, 28% in the secondary sector and 60% in services. These figures can be explained by the rapid growth of the tourist industry.

	ADMINISTRATIVE HISTORICAL TERRITORIES	Km²	POPULATION
FRANCE	THE CONTINENTAL BASQUE COUNTRY (LAPURDI, NAFARROA BEHEREA, ZUBEROA)	3.060	233.000
SPAIN	BASQUE AUTONOMOUS COMMUNITY (ALAVA, BIZKAIA, GIPUZKOA) FORAL COMMUNITY OF NAVARRE	7.261 10.241	2.136.000 515.000
	TOTAL	20.742	2.884.000

BEST COPY AVAILABLE

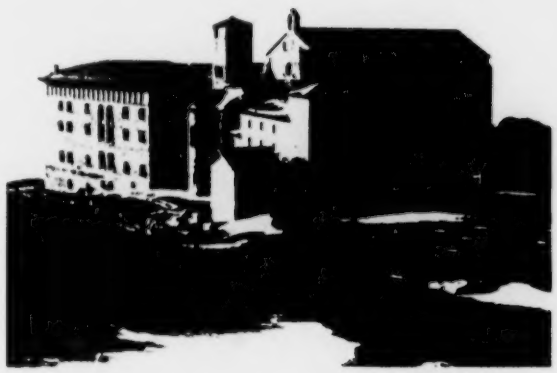
The Basque Country

A land of migrations

Centuries before Isabel II of Spain and Napoleon III brought tourism to San Sebastián and Biarritz, European routes already crossed through the Basque lands: the route from *Burdigala* (Bordeaux) to *Asturica* (Astorga) was used by Roman troops; the route from Aix-la-Chapelle to Zaragoza, via Roncesvalles *(Orreaga)*, by Charlemagne's; and the route to Santiago de Compostela, through Zangoza, Eunate and Lizarra, by medieval pilgrims... Both these and other routes linked the Roman towns *(Pompaelo* and *Veleia)*, the pilgrims' hospices, the merchants' boroughs, the monasteries, the Romanesque treasures... Europe entered into the very heart of the Basque Country.

They came and we, the people of this land, left. People from Navarre went to European meeting places such as the Sorbonne in Paris (12th 13th centuries), the Councils of Basle and Constance, and the universities of Bologna and Salamanca. To the Royal Court of Navarre came the troubadours of Occitania, or those eager to learn the sciences of the Arab world; that same court provided the world with beautiful musical compositions such as Leogundia (10th century), a unique work and the first of its kind. This patchwork of cultures brought the Englishman Robert Ketton and Herman the Dalmatian together in

LEIRE MONASTERY
In the documentation which exists in medieval monasteries we can find abundant material referring to the knowledge of Euskara at the time even though, as was normal then, this material was written in Latin.



medieval Iruña, to make the first translation of the Koran into Latin, at the behest of Peter the Venerable, Abbot of Cluny (1143).

When, later on in the Middle Ages, the seas were opened up, thanks to new ship-building techniques (from the 13th century onwards), ships built in the Basque Country sailed the Atlantic to England, the North Sea, Norway and Spitzberg, and the Mediterranean to Genoa and Palermo (15th century), sighting the Antilles, Newfoundland and the river Plate during the following century and reaching both the Moluccas and the Philippines with their men. Humble fishermen, reckless corsairs, arrogant admirals and discoverers, the Basque seamen left their plates and place-names in Newfoundland and Canada, created a pidgin Basque-Icelandic in the North Atlantic and took part in the great sea battles. They had been preceded by others with diverse occupations, and they referred to themselves mainly as «Navarrese» or «Biscayan»: they went to Paris, Bologna and Bruges.

Some of these people are well known: the navigator J.S. Elkano, who completed F. Magellan's round the world sea voyage in 1523; Legazpi and Urdaneta, who opened the Pacific route to the Philippines in 1565; J. de Garai and M. de Zabala who founded Buenos Aires in 1583 and Montevideo in 1730 respectively; Friar J. de Zumarraga (1476-1548), first Archbishop of Mexico, who also introduced the printing press to the New World; B. de Etxabe, Mexico's national painter and apologist for the Basque language (1607); Ignatius of Loyola (1491-1556), founder of the Company of Jesus: Francis Xavier,

NEWFOUNDLAND

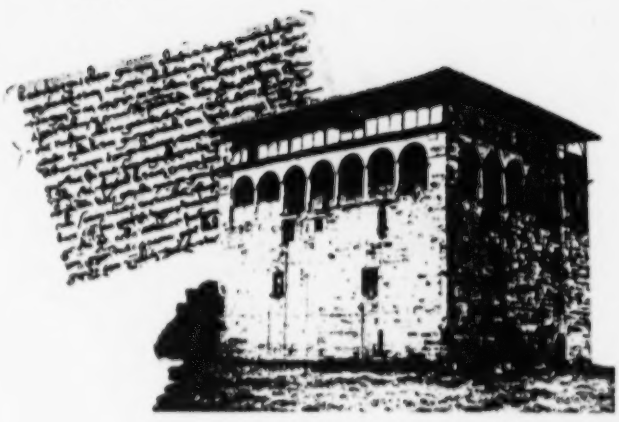
The traditional fishing activities of the Basque Country meant that Basque fishermen went to distant waters and lands where sometimes they even left remnants of their language which still exist today in some place names. This is the case of Newfoundland as can be seen from the map below.

leader of the Christian Mission in the Far East; or Lope de Aguirre, self-confessed rebel against Philip II of Spain, portrayed by W. Herzog in his 1973 film as «the Wrath of God»...

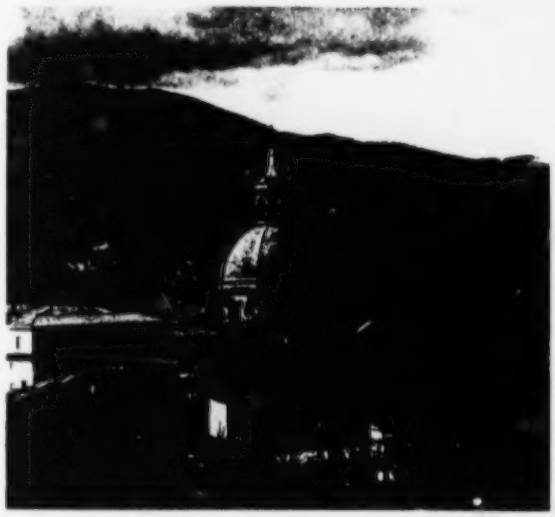
Crossing into the 18th century, the *Compañía Guipuzcoana de Caracas* had taken over the colonial trade with Venezuela (1729), whilst, somewhat later, the Country witnessed, together with the return of migrants who had made their fortunes in the New World —such as those who had their coats of arms sculpted on their family homes in the Baztan district—, the arrival of the ideas and projects of the European Enlightenment: it was the *Sociedad de Amigos del País* set up by the gentry of Azkoitia, and the *Amigos del País de Tudela* which paved the way for the thinking and reforms of the Age of the Enlightenment. The Royal Seminary of Bergara became an innovative educational model at the time of the Spanish Enlightenment (1776).

It was with the uncertainties and flounderings of a new age at the very beginning of the 19th century that young Basque men from the North Basque Country experienced war under the leadership of Napoleon's Imperial Eagle: soon afterwards came the exile of pro-French peninsular inhabitants (1839), which was the first of a number of periods of exile to take

THE MUNTSARATZ FORTRESS
The first archbishop of Mexico, Friar Juan de Zumarraga is the author of the longest extant text in Basque (1537) before the first book was published in Basque (1545). In this family letter he mentions the fortress which belonged to his ancestors in the Durango plains of Vizcaya.



LOYOLA
In the XVIIIth century, the Loyola Sanctuary, with the birthplace of Saint Ignatius (founder of the company of Jesus) was also a sanctuary of the Basque language. Here, important figures such as Larramendi and Kardaeraz worked.



9 BEST COPY AVAILABLE

BASQUE SPEAKING EMIGRANTS
This family photograph (Elizondo, Baztan, 1924) reminds us that Euskal Herria has traditionally been a country of emigration (although also of immigration, to industrial-urban areas). In the XIXth century and the first half of the XXth century this emigrant population came from rural Basque-speaking villages.

BASQUE ILLUSTRATION
The roads of illustration came into the country and were transmitted by the so called «Gentlemen of Azkoitia». The Intxausti palace became the cenacle of their ideas and initatives, where they created a Basque dictionary and carried out theatre pieces and plays.

place during this century after each of the Carlist wars. J.M. Iparraguirre, author of the anthem «Gernikako Arbola», (1853), can be taken, in his bohemian life in Europe and America, as a symbol of the thousands of men and women —economic migrants or political exiles— who left Europe for the Argentinian Pampas or the American West (Idaho, Nevada).

During these comings and goings of its own children, others, too, stirred by curiosity, made the Basque Country the object of their visits and left their mark. Without forgetting the medieval pilgrims or later travellers (some of whom left us valuable testimonies of our language), these visitors included W. von Humboldt, founder of the University of Berlin (1816), Victor Hugo, who lived in the fishing village of Pasai Donibane (1841-1843) and Prince L.L. Bonaparte, founder of Basque Dialectology studies (1863), the German Romanist H. Schuchardt, who in 1900 re-edited the classic version of the Bible by Leizarraga (1571). Thanks to, for example, the interest shown by Basque scholars like the Frenchman Vinson, the Englishmen W. Webster and E.S. Dodgson, the Germans V. Stempt, H. Schuchardt and T. Linschmann, the Dutchmen W.J. van Eys and C.C. Uhlenbeck, Basque studies aquired a new status in scientific circles at the beginning of the century.

In the midst of all the historical changes down the ages, an exceptional cultural fact, the Basque language *(Euskara)*, has given a unique sense of continuity to this community.

VICTOR HUGO (1843)
The french poet V. Hugo came to the Basque Country twice. After his stay in 1843 he wrote «Le vieux Navarre n'est pas un mot. On naît basque, on parle basque, on vit basque et l'on meurt basque. La langue basque est une patrie. Ja presque d'une religion»

L.L. BONAPARTE (1813-1891)
Prince Luis Luciano is considered to be the father of Basque dialectology. He collected a lot of material and he drew up a map of dialects (1863)

H. SCHUCHARDT (1842-1927)
This great German linguist was a great scholar of latin and other romanic languages. Schuchardt also studied Euskera. Baskische Studien (1893)

W.J. VAN EYS (1825-1914)
This Dutch linguist dedicated his life to Euskera, and he was the author of a dictionary (1873) and a grammar book (1879)

BEST COPY AVAILABLE

Euskara

The language of a people

FATHER MANUEL DE LARRAMENDI (1690-1766)
A polemicist and wrote easily and passionately. His intellectual contribution to the ideas of the Basque Country was decisive for the birth and development of Basque Literature in the peninsular Basque Country. The generations which followed him regarded him up until the XXth century, as their maestro and their guide.

The Basque language has been shown to be the last remaining European language from before the introduction of the Indo-European languages on the European mainland and so, in its present location, dates back to before those which invaded Western Europe from around 1000 B.C. onwards.

Both because of the fact that it has existed here since prehistoric times, and because of the words it has lent and borrowed through contacts with different languages and, of course, because of the very fact (for which no adequate historical explanation has been found) that it has survived, Basque is a privileged instrument for the study of Europe's ethnolinguistic past.

Similar to the historiographies of other languages and, in this case, stimulated by the very historical and linguistic singularity of the language, the debate about the origins of Basque has a long history, in which European linguists and historians at different moments in history and from different countries have taken part: for example, J. de Valds (1535), Marineo Sículo (1539), Mariana (1590), J.J. Scaliger, Aldrete (1606), Mayans (1737), Flórez (1786), Hervás y Panduro (1778-1808), W. Humboldt (1817, 1821), without forgetting, of course, those writers who come from

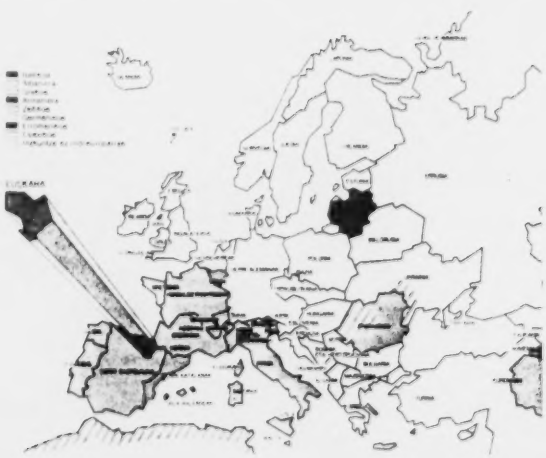
BEST COPY AVAILABLE

the Basque Country itself: E. de Garibai (1571), Poza (1587), Etxabe (1607), Henao (1637), Oihenart (1656), Moret (1665, 1684) Etxeberri Sarakoa (1712), Larramendi (1718, 1736), Astarloa (1803), and a long list of others carrying on into the 19th and 20th centuries. In a more scientific context, Basque scholars of all nationalities have offered a range of hypotheses, more or less solid, on the origins of Basque, as well as on the way in which it is related to other languages or families of languages. Caucasian, North African and pre-Indo-European Iberian languages have or have had special prestige as explanatory hypotheses for the past of the Basque language.

A HISTORY COMPENDIUM: by E de GARIBAI (1571)
This piece of work which is famous in peninsular history (Antwerp 1571) includes historical considerations of Euskara, which enjoyed a wide distribution.

EUROPE ACCORDING TO ITS DIFFERENT LANGUAGES
If we divide Europe up according to its different languages, the map does not look the same as when it is divided up into countries. In reality it is the final result of lengthy processes which have nothing to do with political borderlines. It shows branches of tongues and languages which are genetically related. Euskara stands out on its own in this mosaic of languages.

SOURCE: JOSEBA AZKALATE, Euskara Euskaldunon Hizkuntza



Territorial changes, institutional uncertainties

EUSKARA IN NAVARRE
The historical territories of the Basque periphery have a geolinguistic history which is sometimes forgotten. This historical map of Euskara in Navarre indicates the successive interlinguistic borders.

The broad expanse of territory where the language was spoken 2,000 years ago may surprise the 20th century spectator: it stretched from the Garonne to the Ebro rivers, with the Pyrenees acting as pivot or axis. It is true that, in general, it is difficult to know what that Basque was like from a simple analysis of its present features. Thus, in a search for clues to this ancient face of Basque, Aquitaine (now in south-east France) offers an abundant Basquoid epigraphy, which has allowed researchers to talk of an eusko-aquitanian proto-Basque. Some of the more recent epigraphic discoveries (namely the Lerga tombstone, discovered in Navarre in 1960) clearly underline the linguistic unity of both sides of the Pyrenees, the peninsular and the continental.

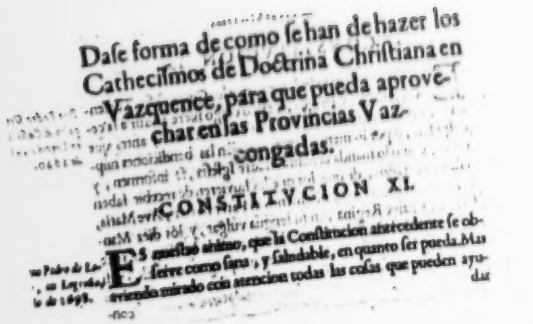
The development of colonies, more especially Roman ones, on the Mediterranean provided classical writers with an opportunity to describe Western Europe; in the case of the Basques too they are the source of the first literary references to the Vascones (who mainly populated the Navarre region) and to other tribes traditionally regarded as Basque-speaking in the remaining Historical Territories (*Varduli, Caristii, Autrigones*). Romanization affected this ethno-linguistic community in different ways: earlier from the south than from Gaul

(2nd and 1st centuries B.C.) and with varying degrees of intensity on the plains (*ager*) and in the mountains (*saltus*).

The relatively tenuous, uneven Latinization of this area and the posterior decline of Roman power prevented the disappearance of the language, which, shortly afterwards, assumed new vigour thanks to the demographic and political ascent of the Basque speaking population. This fact also prevented the disappearance of Basque during the slow implantation of Christianity which followed (5th-9th centuries). The Christian reconquest of the Iberian peninsula (8th-15th centuries), fighting against Islamic Cordoba and the Taifa kingdoms, facilitated the repopulation of the Rioja (10th-12th centuries) and the Navarrese Ribera (12th-13th centuries) with Basque speakers, taking the Basque language towards southern lands, recovering them or conquering them for the first time, not without simultaneously having to face up to a new and powerful linguistic reality: that of the new Romance languages surrounding this area. *Euskal Herria*, the Basque Country, once again became an area of transit and welcome, with a juxtaposition of languages in the rural world and in the multi-ethnic *boroughs*.

DECREES FROM THE SYNOD (Calahorra, 1621, 1700)
The Basque ecclesiastical diocese, while also operating in a society which only spoke basque, had to establish a normative for the adequate attention to their faithful. The decrees of the years pointed out defined the characters of the ecclesiastical policy.

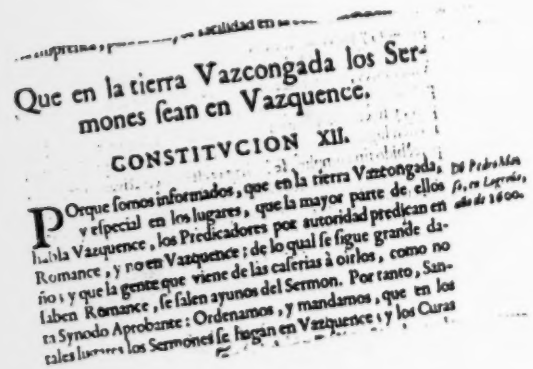
CONSTITVCIONES
SYNODALES
DEL OBISPADO DE
CALAHORRA Y LA
CALZADA.
HECHAS, Y ORDENADAS POR SV
Señoria del Señor don Pedro Gonçalez de Castillo, Obis-
po de Calahorra y la Calçada, Predicador de su Magef-
tad, y de su Consejo en el Synodo Diocesano que se cele-
brò en la ciudad de Logroño en el año de
mil y seyscientos y veynte.
CON PRIVILEGIO.
En Madrid, Por la Viuda de Alonso Martin.
Año M. DC. XXI.



Daſe forma de como ſe han de hazer los Catheciſmos de Doctrina Chriſtiana en Vazquence, para que pueda aprovechar en las Provincias Vazcongadas.

CONSTITVCION XI.

ES muyſto ánimo, que la Conſtitucion antecedente ſe obſerve como ſanta, y ſaludable, en quanto ſer pueda. Mas



Que en la tierra Vazcongada los Sermones ſean en Vazquence.

CONSTITVCION XII.

PORque ſomos informados, que en la tierra Vazcongada, y eſpecial en los lugares, que la mayor parte de ellos habla Vazquence, los Predicadores por autoridad predican en Romance, y no en Vazquence; de lo qual ſe ſigue grande daño; y que la gente que viene de las caſerias à oirlos, como no ſaben Romance, ſe ſalen ayunos del Sermon. Por tanto, Sancta Synodo Aprobante: Ordenamos, y mandamos, que en los tales lugares los Sermones ſe hagan en Vazquence; y los Curas

The dependence of the Basque Country and its ruling classes on outside centres of power and the rule of absent dynasties (all of them Romance speaking), as well as the natural difficulties which the language faced in trying to take on the social functions which had spontaneously passed from Latin to the Romance languages, led to restrictive socio-political conditions being imposed on the use of written Basque in the administrative and cultural spheres, throughout the Modern and Contemporary Ages.

However, people retained their unfailing traditional linguistic loyalty to Basque, even at the level of the everyday functions of the language in the political and institutional spheres. Good proof of this are the Diocesan *Constituciones Sinodales* (Calahorra: 1621, 1700) which ordered both preaching and the publication of catechisms in Basque and established the linguistic organization of church staff in force in the Kingdom of Navarre (1587). Even after the independent part of this kingdom had been reduced to a small area north of the Pyrenees (1512), *Los Fors et Costumas deu Royaume* (1611), written in Gascon, made it compulsory for notaries to know the local language, and later required them, in the subsequent application (1666), to be Basque speakers.

BEST COPY AVAILABLE

(16th-17th centuries)

The first literary works

On the threshold of the Modern Age, the Basque speaking area was reduced, broadly speaking, to the limits of the present day Basque Country, having lost ground particularly in Aquitaine, the Rioja and the Pyrenees. At the end of the Modern Age, it was in Araba that the most notable territorial losses occurred.

Nevertheless, it was during the latter part of the Middle Ages that the first literary texts in Basque saw the light. They were texts from the previous two centuries, which have reached us thanks to 16th century writers. They are songs about the conflicts between feudal lords. In prose, the most extensive text dating from before the first known Basque book was written by the Biscayan Juan de Zumárraga, an illustrious figure from colonial Mexico (1537).

A short time later, the Renaissance, the language policy of the French and Spanish Monarchies, the Protestant Reformation and the Catholic Counter-Reformation provided new opportunities and risks which Basque could either benefit or lose from. The first Basque book (*Linguae Vasconum Primitiae*, 1545), written by Bernat Etxepare, was the result of a European trend of the period favouring the use of vernaculars for cultural purposes. A quarter of a century later, it was the royal initiative

THE VERSION OF THE NEW TESTAMENT (1571)
The translation of the New Testament, which was carried out by a group led by J. Leizarraga, should be situated within the European protestant tradition — in this case the Calvinist tradition — of the vernacular bible versions of the XVIth century. This second publication of Basque literature was funded by the King of Navarre.

IESVS CHRIST
GVRE IAVNAREN
TESTAMENTV
BERRIA.

MATTH. XVII.
Hazi da ene Seme maitea, ceinetan neure atseguin ona
harturen baitut, huni beha ceçazquiote.

ROCHELAN
Pierre Haultin, Imprimçale
1571

17 BEST COPY AVAILABLE

of the Navarrese crown, wishing to endow itself with suitable instruments for its policy of Calvinist reform, which was to promote the publication of the Basque version of the New Testament, a task carried out by a team led by Joanes de Leizarraga: *Testamentu Berria* (La Rochelle, 1571). What is surprising in both authors, and especially in Etxepare, is the foresight with which they understood the cultural and historical values of their respective works. Amongst apologists for the Basque language, who relied mainly on the mythical interpretations current in their day, it is virtually impossible to find a similarly developed linguistic awareness, until at least a century and a half later (1712).

It was the literary schools of the seventeenth and eighteenth centuries which expressed more assertively-both at a theoretical and a practical level-their collective decision that Basque should be a practical cultural instrument of the Basque speech community. The endeavours of the prolonged cultural practice of the Counter-Reformation bore their fruit in the literary school of Donibane-Sara, with an author who was a major figure amongst his colleagues and whose work stands out above their publications: Pedro de Agerre «Axular» and his *Gero* (1643). The literary possibilities of the language were thus confirmed.

THE «AXULAR» BASERRIA (FARMHOUSE)
In this rural farmhouse at Urdax (Urdazubi, in Euskara, Navarre), the writer Pedro de Aguirre, was born. He became the local priest of Sara (Laburdi), although he is better known in Basque history as «Axular». He was the author of Gero (1643), a literary version of the writer's parish preaching. In the history of Basque Literature, the literary quality of his texts have been highly praised.

Literature and the consolidation of the written language

A century later, the peninsular Basque Country witnessed the emergence of a group of writers led by a university professor, Confessor to Queen Mary Anne of Neuberg: Manuel de Larramendi (1690-1766). Together with his work as a polemicist in defence of the language he also wrote two remarkable works: *El imposible vencido* (1729) and the *Diccionario Trilinge* (1745). It was through these works that Larramendi affirmed his own conviction that Basque should aim for a new social and cultural status, fighting against age-old prejudices to do so, reclaiming rights which had been pushed to one side, and at the same time suggesting long-term sociolinguistic aims.

It is not surprising, therefore, that the influence of the dedicated Larramendi brought about the first peninsular literary school: Mendiburu, Kardaberaz, Ubillos and those that followed them kept it going well into the 19th century. To these must be added the interesting, albeit modest, works and projects of the so-called «Gentry of Azkoitia», promoters of Enlightenment cultural policy in the Basque Country.

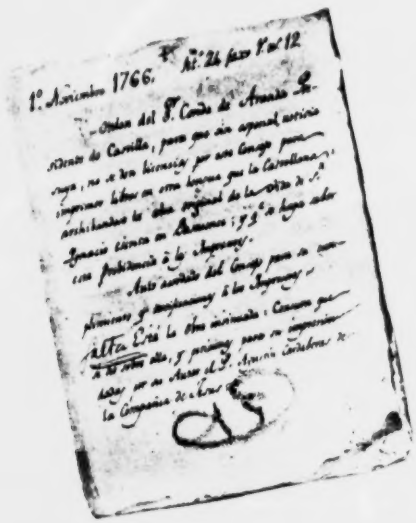
But the political and cultural environment imposed by the centralism of the Illustrated Despotism of the Bourbons did nothing to help the written, literary or social

A TRILINGUAL DICTIONARY (1745)
An impressive lexicographic work of the Jesuit Father Manuel de Larramendi, in which true information about the language is mixed up together with apologist attempts of the times. It was the first general dictionary and its influence survived up until the work of R.M. Azkue (1905-1906).

EL IMPOSSIBLE VENCIDO.
ARTE
DE LA LENGUA
BASCONGADA.
SU AUTHOR
EL P. MANUEL DE LARRAMENDI
CON LICENCIA:

THE PUBLISHING OF BOOKS IN EUSKERA (1545-1789)

DIALECT	EDITIONS	BOOKS	ORIGINALS
VIZCAYAN	76	26	14
NAVARRE GUIPUZCOAN	195	76	47
NAVARRE LABORTANE	259	78	34
SULETINE	58	14	6
TOTAL	588	194	101


1º Noviembre 1766.

development of the Basque language. Any publication which was not written in Spanish was forbidden according to a general ban which appeared in a document from the Count of Aranda, minister under Charles III, refusing permission to publish a pious biography of St. Ignatius of Loyola (1766).

In the part of the Basque Country on the Iberian peninsula, this official policy seriously hindered the free and normal publication of texts written in Basque during almost a century, even though almost all the early works were religious, with censorship reaching such extremes that a work in Basque over a thousand pages had to be translated completely into Spanish.

Soon the North Basque Country became caught up in the revolutionary maelstrom (1789), and the Southern Basque Country, with the *Ancien Régime* in crisis (1804-1814, 1833-1839), had to cope with the defence and development of its language in precarious political conditions (suppression of self-government: 1791, 1839, 1876).

THE POLICY CARRIED OUT BY ARANDA (1766)
This order of Count Aranda prohibited the publication of a biography of Saint Ignatius of Loyola in Basque, precisely because it was a piece of work which had been written in a language which was not Castilian. The author of this work was the Venerable Father Agustin Kardaberaz (AG of Navarre).

17

The challenge of a new age

The decades between the French Revolution and the Spanish Civil War (1789-1939) show a wide variation of social acts for and against the Basque language. On both sides of the Pyrenees, new forms of political and linguistic co-existence originating from the liberal-bourgeois ideas of the State were imposed.

After initial false starts, the French Revolution finally gave the French language priority and it became the sole language of the republican state apparatus (in the administration, in schools, etc.). In the various French and Spanish educational projects of the 19th century, this criterion of exclusive use was increasingly enforced. In this way, as the organs of state power became more effective in their control of social life, a new obstacle grew up in the way of the standardization of the Basque language which was to prove even more difficult to overcome.

It is hardly surprising that these added difficulties (loss of self-government, the imposition of the monolingual Spanish and French education systems and compulsory military service, for example) should have generated a new resistance when faced with deterioration in the social life of the language and should have encouraged a nationalist awareness in defence of Basque. This

AN IMPERIAL PROCLAMATION (1870)
Euskera, which was not recognized as an official language, was obligingly used at critical times, or moments which were of interest in political life, as can be seen from this Proclamation of Napoleon III.

IMPERIO FRANCESA

EMPERADORIAREN PROCLAMACIONIA

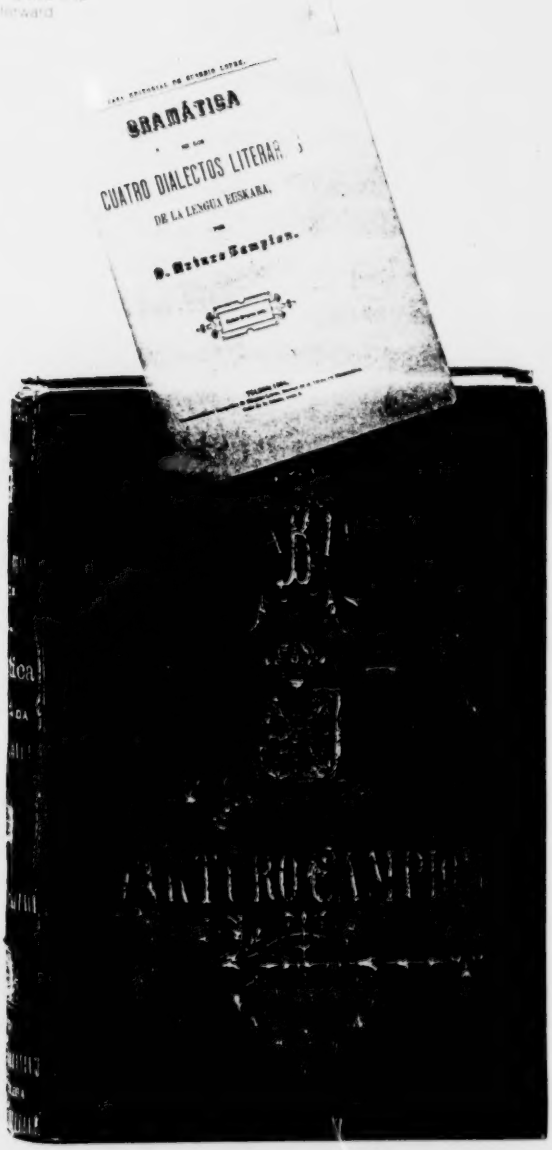
FRANCESAK.

NAPOLÉON.

21

BEST COPY AVAILABLE

A BASQUE GRAMMAR (1884)
Within the so-called Basque Renassance (Euskal Pizkundea, 1876-1936), the Navarrian Arturo Campión directed his efforts at reviving the Basque conscience. After the complete and the spreading of a better knowledge of the language. During this time, his grammar book was a marked step forward.



occurred around the years 1825-1875, and more explicitly after 1876 (the year of the last Carlist war).

Together with the changes brought about at a political and institutional level as regards the Basque language, the demolinguistic changes of the industrial revolution (1876-1914) took on an unusual character in the Country: there was an immigration of monolingual people who could not become bilingual with the system established as it was at the time, to which was added the emigration overseas (mainly to America) of part of the Basque speaking population.

The many demographic, social, political and cultural changes brought about considerable sociolinguistic alterations which did not go unnoticed by the Basque speakers of the time. The rate of loss of Basque speakers in large areas of Navarre quickened its pace. However, the percentage of Basque speakers continued to be, in general, relatively high, with many areas remaining monolingual: 50.11% in the part of the Basque Country on the Iberian Peninsula and 65.04% in the continental part.

It was the Navarrese intellectual minorities (with Campión as their most significant spokesman) who were the first to complain about the adverse conditions imposed on Basque by the

BEST COPY AVAILABLE

policy in force: this led to the birth of a linguistic nationalism soon to be strengthened for political ends by S. Arana Goiri, founder of the Basque Nationalist Party (1892).

Pressure groups and prominent citizens came to the fore to foster the language through intellectual undertakings and popular action. A whole constellation of cultural initiatives (associations, Basque festivals, periodical publications, etc.) was promoted during the sixty years of the Basque Renaissance, (*Euzko Pizkundea* 1876-1936), until the Francoist uprising. The political revindication of the language became a part of party programmes and institutional reform projects, with it finally being recognized in the first Statute of Autonomy as an official language of the Basque Country, within an overall bilingual status.

In the context of the cultural campaigns of the time, one can mention the following as landmarks in the process of pro-Basque revindications and actions: *Revista Euskara* published in Navarre (1877), *Euskalerria* and *Euskal-Esnalea* published in Donostia (from 1880 and 1908 on respectively), all of them of a cultural nature: the weekly magazine *Eskualduna* published in Bayonne and *Argia* published in Donostia (1921). Because of the international character

SABINO ARANA Y GOIRI (1865-1903)
There is a constant nationalistic revindication of the Basque language throughout Arana y Goiri's works. It was thanks to him (he was the father of Basque nationalism) that the demand for linguistic rights finally found their political expression.

EUSKARA (Berlin, 1886-1896)
"It was the Basque Association of Berlin's way of letting themselves known, and in this magazine, the most renowned Basquologists of the end of the XIXth century wrote: Van Eys, Bonaparte, Hannemann, Linschmann, etc.

„Euskara."

Organ für die Interessen der „Baskischen Gesellschaft".

Redacteur
Karl Hannemann
in Berlin.

Berlin, den 1. Oktober 1886. No. 1.

Chipitzuman anditasuna lo egiten du!

Le dialecte de Dechepare.[1]

of their scientific readers, two other magazines are worthy of mention: *Euskara* (1886), from Berlin, run by H. Hannemann and T. Linschmann, and *Revista Internacional de Estudios Vascos/Revue Internationale d'Etudes Basques*, edited in Donostia by Julio Urquijo (1907). Basque studies, which had been begun almost a century before by the founder of the University of Berlin, W. Humboldt, were going to bear fruit, thanks to the extensive co-operation of European university scholars and the tenacity of students like R.M. de Azkue, author of grammatical and lexicographic works which became the standard reference works almost up to the present day.

Meetings and conferences (Oñati, 1918), pro-Basque associations (*Eskualtzaleen Biltzarra*, 1901) and public institutions (such as the Provincial Governments), encouraged by the nationalist political groups, promoted plans for the legal recognition of the language. All this contributed on a symbolic and an operative level to the creation of the Academy of the Basque Language (*Euskaltzaindia*) in 1919, an academic institution born of the joint will of the Provincial Governments of the four peninsular Historical Territories and perfected by the subsequent election of academics from the continental Basque Country.

BEST COPY AVAILABLE

In the six decades of the Basque Renaissance, the Basque language was increasingly cultivated and appreciated, not only as a creator of static values, but also as an instrument for the social recovery of the language. The theatre, and above all narrative prose and poetry, reached new heights, with the works of the novelist T. Agirre (*Kresala* and *Garoa*: 1906, 1912) and the poets Lizardi (1932), Lauaxeta (1931) and Orixe (1934). It was a promising start which was curtailed by the civil war. Popular literature, the most traditional and widespread expression of which were the *bertsolari* singers (popular bards), was, for the first time (1918), the object of academic studies which established the basis for its prestigious social future and the widespread popularity which it enjoys in the nineteen-eighties.

But before jumping forward to our own day, the linguistic and cultural history experienced during the years of Franco's dictatorship needs to be explained.

R.M. AZKUE (1864-1951)
Throughout his long and hardworking life R.M. Azkue made some fundamental contributions to Basque culture. It has been said that he was undoubtedly the person which the Basque language most owes something to. Whatever he was, his personal publications on dialectology, lexicography and grammar opened up a new era in basquological studies, and also we should not forget that right up until the time of his death (1919-1951) he was constantly reelected President of the Academy of the Basque Language (Euskaltzaindia).

BEST COPY AVAILABLE 25

(1937-1975)

During the Dictatorship: cultural resistance

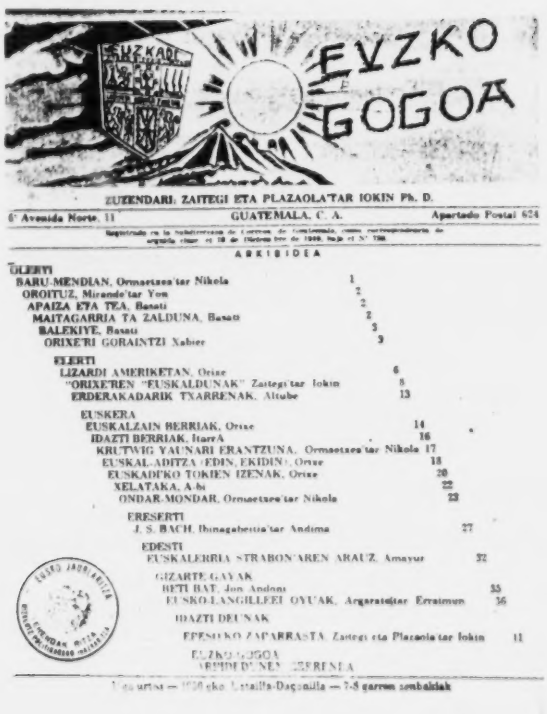
After the armed defeat at the hands of the rebellious army (1937), the social and cultural collapse of the language was dramatic, even, partially, in areas of personal and private use. The social institutions of the language were wiped out (for example the *Sociedad de Estudios Vascos*), or reduced to an inoperative and harmless social presence (*Euskaltzaindia*, in the forties). The most active personalities went into exile or led a hidden cultural life. Literary creativity, even straightforward writing, was reduced or, more accurately, distorted to a minimum: not a single book was published in 1938-9.

THE BASQUE LANGUAGE IN EXILE
The photograph below shows the first management team of the magazine Euzko Gogoa (1950-55), just before saying goodbye to the writer, Orixe, from Guatemala, the director, Zaitegi, and the two main editors Ibinagabeitia and Orixe. A symbol of literary exile.

The exemplary integrity and loyalty of the most active personalities (either exiled, or taking advantage of the slightest opportunity to return: *Editorial Itxaropena)* began to overcome that first decade of cultural silence at the end of the forties. Soon work-groups sprang up, especially amongst those in exile (in Paris, Mexico, Buenos Aires, Guatemala), which began to have a more operative importance within Spain as they came into contact with the new post-war generation, and especially with those who —in the absence of a university— taught themselves and developed their sensibilities in private centres which in

BEST COPY AVAILABLE

some cases possessed libraries in which knowledge of the history of the Basque language, banned from official education, could be gained at first hand. The incipient publishing activity (from 1950), the reprinting of classics (from 1954), the first Arantzazu Conferences (1956), and the reactivation of the academic life of Euskaltzaindia (publication of its journal, organization of literary prizes), together with the determined influx of youth into the cultural life of Basque, at the end of the fifties, established new social coordinates for action in favour of the language. Cultural magazines, which were exclusively in Basque, began to appear: *Eusko-Gogoa* (Guatemala, 1950), *Egan* (Donostia, 1954) and *Jakin* (Arantzazu, 1956).



EUZKO GOGOA (1950-1960)
Published first in Guatemala and later in Bayonne, this magazine covered a decade of cultural work, giving access to a varied and high-level range of subjects. Creative literature had an important role to play, but there was also a place, for example, for philosophy. The difficulties it had to cross the border were what impeded its fine development.

BEST COPY AVAILABLE

THE BASQUE ACADEMY
During the first two decades of the post-war period this institution had innumerable difficulties. In the end, in 1956, they were able to hold their first public Congress in the Arantzazu Sanctuary.

AMERICAN VERSIONS
Mexico, Buenos Aires, Guatemala and Venezuela were all the headquarters of basque literary activities in the years which followed the civil war. In the photograph below you can see the cover page of the Basque version by Martin Fierro.

The sixties saw the (re)birth and gradual consolidation of the *ikastola*, (Basque school, with Basque medium teaching), the development of written (*Zeruko Argia*, *Anaitasuna*, *Agur*, etc.) and spoken journalism (*Radio Popular* and several bilingual stations), and the introduction of Basque in school texts: these were some of the more innovative actions. Literature (novels, poetry, essays) underwent a new phase of renewal with themes and techniques as yet untried in Basque literature: Txillardegi, Aresti, Gandiaga, Azurmendi, Saizarbitoria, etc. As for popular literature, spontaneous sung verse (*bertsolaritza*) returned with new vigour at the beginning of the seventies, so that in the last decade it has come to form part of school education. On the other hand, the first projects for a Basque literacy campaign (from 1968 onwards), the appearance of the *Kanta Berria* (modern song, in the mid-sixties), contributed to the sound of Basque being heard in urban areas, amongst youth and in works of a more modern content. All this occurred waveringly at the beginning with the added hindrance of numerous difficulties of an administrative and financial nature.

From the end of the fifties, the old plans for the unification and standardization of the common literary language (standard language) were

BEST COPY AVAILABLE

renewed, plans which resulted in the Academic Declaration of 1968 and the subsequent set of rules, not without, as is common in such cases, there arising bitter discussions which lasted almost ten years.

THE NEW YORK TIMES, WEDNESDAY, MARCH 1, 1950.

efore the Legisla-
t the 10-cent fare
ould then face the
a more orderly

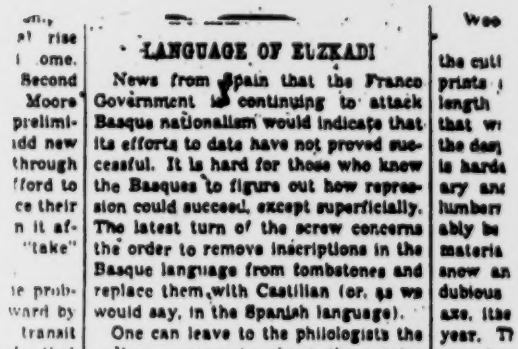
SLAVE LABOR

go the United Na-
ed Social Council
d a special inves-
as darkest blots on
nation—the spread-
em in Soviet Russia
Later the Council's
to fail and the in-
got under way. Now
raised anew by the
ion of Labor, which,
sentative, Miss Tont
ested the Council to
a International Labor
establishing a fact-
— that would not
hear evidence

the separatism, the regionalism, the centrifugal forces that a dictator in Madrid must fear in the Basque country, as he does in Catalonia. France comes from Galicia, where separatism is also strong, but his problems now are no different than any Castilian King, Candillo or Cortes forced to hold such a disparate country together from Madrid. The Castilian character is constructive, authoritarian, institutional, pessimistic. The Catalan is naturally optimistic and romantic, and his reaction takes the form of anarchist violence. The fierce, proud, conservative Basque, especially in the countryside, takes refuge in his religion and above all in his profound conviction of racial superiority. Although Catholic, conservative and anti-Socialist, the Basques fought heroically against Franco in the Civil War because the Basque Nationalist party was won over to the Republic by a statute of autonomy.

A Move t
Issue of

By ANNE O
High Commi
made the bend
press yesterda
ratification of
justice of Unit
passing from
country, inclu
which should b
to full sovereig
That such
news is a strik
success of the
this issue th
Front" in th
been an insul
ny of its



rise
ome.
Second
Moore
prelimi-
dd new
through
fford to
e their
n it af-
"take"

le prob-
ward by
transit
le that
10-cent
1 is in
at the
e city
ble

LANGUAGE OF EUZKADI

News from Spain that the Franco Government is continuing to attack Basque nationalism would indicate that its efforts to date have not proved successful. It is hard for those who knew the Basques to figure out how repression could succeed, except superficially. The latest turn of the screw concerns the order to remove inscriptions in the Basque language from tombstones and replace them with Castilian (or, as we would say, in the Spanish language).

One can leave to the philologists the endless arguments about the origins and practical values of the palaeolithic Basque language. The important point for Generalissimo Franco is that a language which was dying, like Gaelic in Eire, was revived in the Basque Provinces on a wave of nationalism. It is

Woo

the cult
prints
length
that w
the day
is harde
ary and
lumberi
ably be
materia
anew an
dubious
axe, the
year. Th
moll bo
Any nat
Februar
mitting
which, a
power li
house is

CULTURAL REPRESSION

Here you can see the editorial of the american newspaper «The New York Times», of the 1st of March 1950, in it the governments prohibition of tombstones in Euskara is condemned. The order was given to the neighbourhood, in this case, by the mayor of Gernika. What a parody!

BEST COPY AVAILABLE

(1976-1990)

The new political era

After the Franco era, the new political and institutional projects derived from the Spanish Constitution (1978), the Statute of Autonomy of the Basque Country (1979) and the Revision of Navarrese Charter Rights (1982) meant that all of the Basque Country situated in the Iberian Peninsula, and especially its Basque-speaking community, faced a general framework for establishing a sociolinguistic plan, which is a real challenge for this generation.

THE II WORLD BASQUE CONGRESS (1987)
Conference participants from a multitude of different countries were brought together in this Congress in which the most varied of subjects were studied. Undoubtedly, the basque language was one of the subjects

Once the possibility of recognising other languages, apart from Spanish, as official in the self-governing or autonomous territories became a constitutional reality, the Statute of the Autonomous Community of Euskadi consecrated the fact with the following words: *Basque, the Basque People's own language, shall, like Spanish, have the character of an official language in Euskadi. All its inhabitants have the right to know and use both languages.*

Meanwhile the Revision of Navarrese Charter Rights also stated in its declarations that: *Spanish is the official language of Navarre. The Basque language shall have the character of official language in the Basque-speaking areas of Navarre.*

The laws ultimately justifying the application of detailed rules relating to language use are the *Law of*

Normalisation of Basque (Euskadi, 1982) and the *Basque Language Law* (Navarre, 1986).

The last decade (1979-1990) has been characterized by the acceleration of two parallel courses of action: one stemming from the political and linguistic measures of the public authorities and the other from society itself. The former includes the creation of *Euskadi Irratia* and *Euskal Telebista* (both in 1982), Basque language radio and television under the control of the Autonomous Community of the Basque Country, and *HABE* (1981), a government created self-governing body for the management of adult Basquization and Basque language literacy courses in the Basque Country. The government has also played an important role in the implantation of Basque in the education system, and has created optional educational models differentiated by the role given to Basque and Spanish in each.

The goodwill of the people towards the Basque language has been expressed in mass rallies (*Bai Euskarari*, 1978) and in the promotion of social projects to recover the language (schools, the media, literacy campaigns etc.) both in one-off events and in sustained plans (festivals, demonstrations, creation of centres of learning, organization of courses, etc.).

THE BOOK FAIR IN DURANGO
The annual Basque book and record fair held in Durango (Bizkaia) is the meeting point for all the efforts and editorial projects in Euskara. At the same time it is place where writers can meet up an exchange ideas.

GORKA AULESTIA

A considerable amount of attention has been paid to developing instruments to enable the modernization of the language: normative dictionaries, both historical and specialized; the creation of an official Euskaltzaindia grammar. In general, the publication of Basque books has experienced a spectacular development in the last decade, reaching a high in 1988 of 774 different publications (compared with 63 in 1970).

The literary activity of the last ten years has resulted in authors who were already well-known (Txillardegi, Peillen, Saizarbitoria, Arrieta, etc.) producing works of even greater importance; and in new authors (Sarrionandia, Aresti, Mendiguren, Iturralde, etc.) drawing the attention of the reading public. For the first time, a Basque writer has received the National Literature Award (which is conferred on writers in any of the official languages of Spain): Bernardo Atxaga, for his work *Obabakoak* (1989).

LEXICOGRAPHY
Basque lexicography has had to face up to two obligatory aspects of the modern situation of the language: the modernization of the vocabulary and its international accessibility. These two dictionaries by Kintana and Aulestia are examples of this tremendous effort.

A future for the past

This is the title which a well-known Basque sociolinguist has given to his analysis of the future of Basque, and it is also the hope and aim which we, the people who love Basque, work with: we need to improve the linguistic inheritance we have received from the Basque Country's past in order to project it towards a more dynamic and creative future.

The redirecting of the population's language habits, the preparation of an overall plan for the language and the strengthening of its transmission and use constitute some of the basic goals along the arduous path followed by the language policy of the Governments and social groups and bodies concerned for the Country's future sociolinguistic configuration.

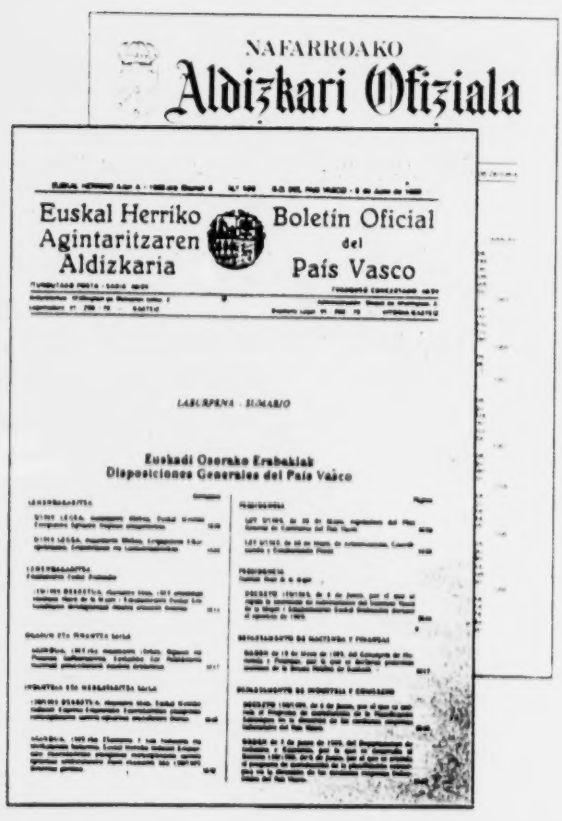
IKASTOLA «XALBADOR»
The bilingual Basque school, called an «ikastola» has proved to be an efficient way of resistance and normalization for the Basque language and its experience has made it possible to create linguistic models for the whole of the educational system. In the photograph you can see the «Xalbador» ikastola in Cambo, in the Atlantic Pyrenees «Département»

LITERARY RENEWAL
Although we still have not managed to attain the level of quality which we would hope for, the present literary renewal is undergoing moments of intense work, with some noteworthy successes. The book called Obabakoak, by the writer B. Artzaga was awarded the National Literature Prize in 1989

Many of the data to hand are of a sort to inspire optimism, though others —some particularly worrying— give cause for concern with regard to the future. But whatever happens, we, the sons and daughters of Euskadi, also want the future generations to be *euskaldunak*, that is Basque speakers.

The present historic moment has provided us with a unique opportunity to ensure that through our foresight and tenacity Basque shall continue to be our people's language and a valuable part of the common heritage shared by all the citizens of the new Europe.

THE OFFICIAL STATUS OF THE LANGUAGE
In both of the peninsular autonomous communities, the basque language us considered as an official co-official language (1979, 1982). Thus the official Government Bulletins are written in both languages


NAFARROAKO
Aldizkari Ofiziala

Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkaria

Boletín Oficial del País Vasco

LABURPENA · SUMARIO

Euskadi Osorako Erabakiak
Disposiciones Generales del País Vasco

ETB. BASQUE TELEVISION
The presence Euskara in the media of the Basque Autonomous Community was ensured , EITB (Basque Public Television), with two television channels and radio stations

BEST COPY AVAILABLE

The General Secretariat for Language Policy would like to thank the following people and entities for having lent us material for this publication:

- *Azkue Biblioteka, Euskaltzaindia*
- *Camba, Kike*
- *Gerediaga Elkartea*
- *Gipuzkoako Foru Aldundia*
- *Irazabalbeitia, Miguel Angel*
- *J.J.K.*
- *Kamino, Jose M.ª*
- *Lazkaoko Aita Beneditarrak*
- *Velez de Mendizabal, Jose M.ª*
- *Xalbador Ikastegia*

Design: Jose Julio Arregi

1st Edition: January, 1992
a 2.000 copy edition

© Administration of the Autonomous Community of the Basque Country
Secretariat of the Presidency of the Government
General Secretariat for Language Policy

Published by: The Basque Government's Publication Service
Duque de Wellington, 2
01011 Vitoria-Gasteiz

Photomechanics: DATA COLOR, S.A.

Printing: Ikarzpena, S.A. • Araba kalea, 45 • Zarautz

Legal Deposit: S.S. 25/92

BEST COPY AVAILABLE

Nafarroako Gobernua
Lehendakaritza eta Barne
Departamentua

EUSKO JAURLARITZA
LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA

36

EL PAIS DE LA LENGUA VASCA

FL02/206

37

Autor del texto:

JOSEBA INTXAUSTI

Euskal Herria

El País de la Lengua Vasca

A la vera del Océano Atlántico, en el fondo mismo del Golfo de Vizcaya, y a caballo sobre la frontera franco-española, abre Euskal Herria sus puertos al mar: Bilbao (Bilbo), San Sebastián (Donostia) y Bayonne (Baiona). En el interior, por el contrario, más allá de la cadena montañosa paralela a la costa, el horizonte se abre a las tierras del sur, tierras de sol y viñedo: son las llanuras de Navarra (capital Pamplona-Iruña) y Alava (capital Vitoria-Gasteiz). Este es el país de los vascos, el antiguo Reino de Navarra.

Por la continuidad milenaria de su presencia en el Continente es éste el pueblo más europeo de los Pueblos de Europa, anterior a los propios pueblos indoeuropeos.

Caso raro y fascinante, aquí —en una misma comunidad de gentes— país, pueblo y lengua se nos aparecen inseparablemente unidos desde la más lejana antigüedad. Al parecer, sólo aquí han vivido los vascos, y ésta es la única tierra original de su lengua.

Por eso, no es extraño que todo se pueda expresar con un único término: *Euskal Herria*. Vale tanto para designar sus tierras y gentes, como para autodefinirse en tanto que «pueblo hablante del euskara» (lengua vasca).

EUSKAL HERRIA
Este es el perfil geográfico de Euskal Herria. Sus 20.742 km² se reparten entre dos Estados y en tres territorios administrativos: en la Comunidad Autónoma Vasca y la Comunidad Foral de Navarra, y en el seno del Departamento francés de los Pirineos Atlánticos

La Euskal Herria actual

El País Vasco comprende 20.742 km^2 de superficie, de los que aproximadamente la mitad corresponden a la Comunidad Foral de Navarra. Son 2.884.900 los habitantes actuales, según los datos complementarios de 1982, 1987 y 1988, de los que el 91,9% vive en el Estado Español y el resto en el Estado Francés.

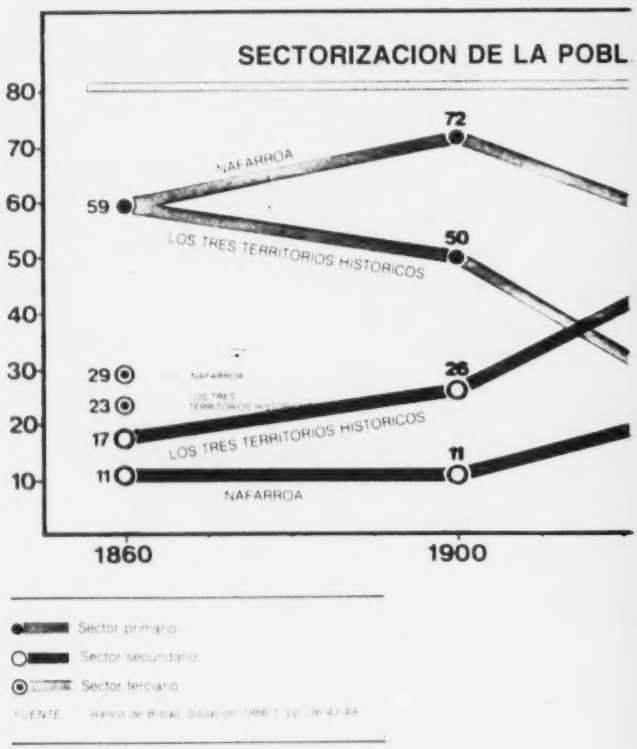
La Historia ha querido compartimentar el país en los llamados Territorios Históricos de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Lapurdi, Nafarroa, Nafarroa Beherea, Zuberoa, subrayando con ello las peculiaridades histórico-administrativas de cada uno de ellos.

En la actualidad, los territorios peninsulares, enmarcados dentro del Estado Español, se dividen en dos administraciones autonómicas, con Navarra en la Comunidad Foral de su nombre, y Araba, Bizkaia y Gipuzkoa en la Comunidad Autónoma Vasca. Los territorios norpirenaicos de Lapurdi, Nafarroa Beherea y Zuberoa quedan encuadrados en el Departamento francés de los Pirineos Atlánticos.

A lo largo de los últimos 130 años, el País Vasco peninsular ha conocido cambios sustanciales en sus estructuras socio-económicas. En el espacio de un siglo Euskal Herria peninsular ha pasado de una

FUENTE: VELASCO, N. (1879): Los Euskaros en Alava, Guipuzcoa y Bizkaia. Barcelona 479.490 pp.
ALTADILL, J. (1919): «Provincia de Navarra». In Geogr. Gen. de País Vasco Navarro. Barcelona. 13 pp.

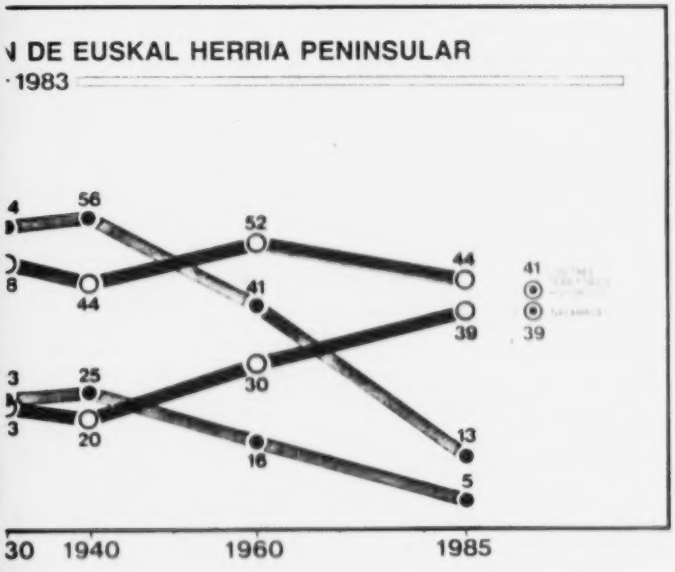
CONJUNTO DE VASCOPARLANTES (1860-1868)			
TERRITORIOS HISTORICOS	HABITANTES	VASCOPARLANTES	%
PAIS VASCO CONTINENTAL	123.000	80.000	65.04
PAIS VASCO PENINSUALR	780.217	391.000	50.11
NAVARRA (1867-68)	300.328	60.000	19.97
ALAVA (1867)	120.494	12.000	9.59
BIZKAIA (1867)	183.098	149.098	81.43
GIPUZKOA (1867)	176.297	170.000	94.42



FUENTE: Banco de Bilbao. Situación (1987) 1º. 38-43-44

VASCOPARLANTES (1866-68)
En el curso del último siglo y cuarto las cifras y porcentajes de la comunidad vascoparlante han variado en forma muy significativa. Además, la bilinguización ha absorbido ya la práctica totalidad de la población.

SECTORIZACION DEMO-ECONOMICA (1860-1985)
También en Euskal Herria —en este caso la peninsular— la revolución industrial del último siglo ha generado cambios sustanciales en su población, no solo cuantitativamente, sino también en la distribución sectorial de la actividad laboral de su población. Este dato es determinante para la comprensión de la actual situación sociolingüística y su ulterior planificación.



población total de 754.000 habitantes a casi tres millones (1877-1988). Puede señalarse, también, que en ambas Comunidades Autónomas el sector primario absorbía en 1860 el 59% de la población, porcentaje que ha quedado reducido en 1985 al 13% (Comunidad Foral de Navarra) y 5% (Comunidad Autónoma Vasca). Una doble revolución, industrial e inmigratoria, explica tal cambio demográfico. El desarrollo industrial se dió en etapas sucesivas, primero en las provincias costeras de Bizkaia y Gipuzkoa (1876-1930), y más tarde, en las interiores de Araba y Nafarroa (1950-1980).

En cuanto a la Euskal Herria continental, la población ha pasado de 126.000 habitantes (1801) a 240.000 (1982). En cuarenta años, los desplazamientos porcentuales del interior a la costa (Baiona, Angelu, Biarritz, etc.) han sido importantes (en 1936, el 61% de la población residía en dicha zona, mientras en 1975 alcanzaba hasta un 94%). En 1982 la distribución sectorial de la población suponía un 12% en el sector primario, 28% en el secundario y 60% en los servicios. Lo que queda explicado por el alto grado de desarrollo del subsector turístico.

	TERRITORIOS HISTÓRICOS ADMINISTRATIVOS	Km²	HABITANTES
ESTADO FRANCES	PAIS VASCO CONTINENTAL (LAPURDI, NAFARROA BEHEREA, ZUBEROA)	3.060	233.000
ESTADO ESPAÑOL	COMUNIDAD AUTONOMA VASCA (ALAVA, BIZKAIA, GIPUZKOA) COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA	7.261 10.241	2.136.000 515.000
	TOTAL	20.742	2.884.000

Datos demográficos de 1988 (Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral de Navarra) y 1982 y 1987 (País Vasco continental: Costa e interior, respectivamente).

BEST COPY AVAILABLE

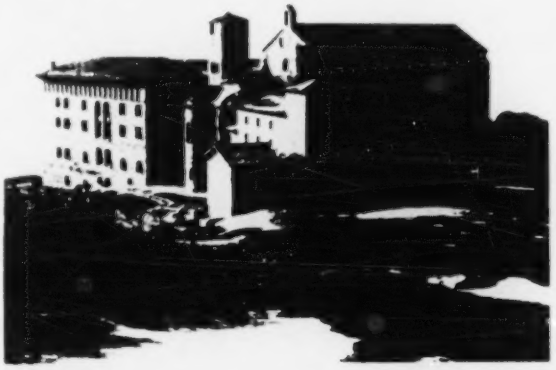
País Vasco

Tierra abierta de ida y retorno

Siglos antes de que el turismo moderno llegara a Biarritz o San Sebastián, con Napoleón III o Isabel II, desde hacia siglos los caminos de Europa cruzaban ya la tierra vascona: la vía de Burdigala (Bordeaux) a Asturica (Astorga), con las tropas romanas, los caminos de Aquisgrán a Zaragoza por Roncesvalles, con las de Carlomagno, el Camino de Santiago por Sangüesa, Eunate y Estella, con los peregrinos medievales... Esas y otras vías enlazaron las ciudades romanas (Pompaelo o Veleia), los hospicios del peregrino, los burgos de mercaderes, los monasterios de oración, las joyas románicas... Europa se nos adentró en las entrañas de Euskal Herria...

Ellos vinieron, y nosotros, las gentes del país, salimos. Los navarros acudieron a la cita europea en la Sorbona de París (s. XII-XIII), en los Concilios de Basilea o Constanza, o en las aulas de Bolonia o Salamanca. A Navarra, a su corte real, acudieron los trovadores de Occitania, o los inquietos por las ciencias del mundo árabe, desde ellas se difundieron bellas composicones musicales como la de Leodegundia (s. X), modelo único y primero en su género. Encrucijada de culturas, en la Iruña medieval el inglés Robert Ketton y Heran el Dalmata hicieron la primera traducción latina del Corán para Pedro

MONASTERIO DE LEIRE
En la documentación de los Monasterios medievales hallamos abundante material de estudio para el conocimiento del euskera de la epoca, si bien, como era costumbre en toda Europa, se trata de fuentes redactadas en latín



el Venerable, Abad de Cluny (1143).

Cuando, al avanzar la Edad Media, los mares se abrieron con las mejoras técnicas (desde el siglo XIII), las naves construídas en el país surcaron el Atlántico hasta Inglaterra, el Mar del Norte, Noruega o Spitzberg, sin olvidar el transporte mediterráneo hasta Génova o Palermo (s. XV), recalando al siglo siguiente en las Antillas, Terranova o Río de la Plata, y alcanzando las Molucas o las Filipinas con sus naves y hombres. Humildes pescadores, corsarios temerarios, almirantes o descubridores arrogantes, los hombres de mar vascos dejaron sus vestigios de tejas y toponimia en Terranova y Canadá, crearon un pidgin vasco-islandés en el Atlántico Norte, tomaron parte en las grandes batallas de mar. Otros los habían precedido con diversos menesteres, y llamábanse sobre todo «navarros» o «vizcainos»: iban a París, Bolonia o Brujas.

Algunos nombres nos son conocidos: el navegante J.S. Elkano, que completó la circunnavegación de F. Malgalhaes (1523); Legazpi y Urdaneta, que abrieron la ruta del Pacífico hasta Filipinas (1565); J. de Garai o M. de Zabala que fundaron Buenos Aires (1583) y Montevideo (1730); Fray J. de Zumárraga (1476-1584), primer Arzobispo de México e introductor de la imprenta en

TERRANOVA
Las tradicionales actividades pesqueras del País llevaron a los hombres de mar vascos por mares y tierras lejanos donde a veces dejaron también restos de su lengua que han perdurado hasta nuestros días en la toponimia. Tal es el caso de la isla de Terranova, tal como puede verse en el mapa.

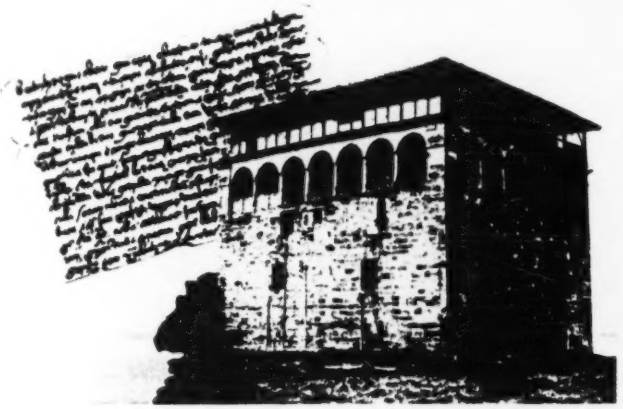
BEST COPY AVAILABLE

el Nuevo Mundo; B. de Etxabe, pintor nacional de México y apologista del euskera (1607); Ignacio de Loiola (1491-1556), fundador de la Compañía de Jesús; Francisco de Xabier (1506-1552), avanzada de la Misión cristiana en el Extremo Oriente; o Lope de Aguirre, rebelde confeso frente a Felipe II, que W. Herzog (1973) nos lo filmó como «la cólera de Dios»...

Ya en el siglo XVIII, la Compañía Guipuzcoana de Caracas se hizo cargo del comercio colonial de Venezuela (1729), mientras, poco después, llegaban al País, junto con los «indianos» enriquecidos —aquellos que, por ejemplo, pusieron sus escudos de armas en su solar natal del Baztán—, las ideas y proyectos ilustrados de Europa: era la Sociedad de Amigos del País de los «Caballeritos de Azkoitia» o los Amigos del País de Tudela que abrieron los caminos al pensamiento y la reforma de la Ilustración. El Real Seminario de Bergara vino a ser un modelo educativo renovador en la Ilustración española (1776).

Con las incertidumbres y zozobras de los tiempos nuevos, en el inicio mismo del XIX, los jóvenes vascos del País Vasco continental conocieron los caminos de la guerra, guiados por el águila imperial de Napoleón; pronto llegó también el exilio de los

CASA-TORRE DE MUNTSARATZ
El primer arzobispo de México, fray Juan de Zumárraga, es el autor del texto vasco más extenso (1537), anterior a la publicación del primer libro (1545). En esta carta familiar nos menciona la casa-torre de sus antepasados, en el Duranguesado vizcaino.



LOYOLA
En el siglo XVIII, el Santuario de Loyola, con la casa natal de San Ignacio (fundador de la Compañía de Jesús), fue también santuario natal de las letras vascas. Desde aquí trabajaron figuras señeras como Larramendi y Kardaberaz.

BEST COPY AVAILABLE

EMIGRANTES VASCOHABLANTES
Con esta foto familiar (Elizondo, Baztán, 1924) podemos recordar que Euskal Herria ha sido tradicionalmente tierra de emigración (aunque de inmigración industrial-urbana), emigración que en el siglo XIX y primera mitad del XX ha partido de poblaciones más bien rurales y vascoparlantes.

LA ILUSTRACION VASCA
Los caminos de la Ilustración entraron en el País y se difundieron con los llamados «Caballeritos de Azkoitia». El Palacio Intxausti vino a ser el cenáculo de sus ideas e iniciativas, sin descontar la de un diccionario vasco y sus representaciones teatrales.

«afrancesados» peninsulares (1814), el primero de otros varios exilios que iba a conocer el siglo, tras cada una de las Guerras Carlistas (1839,1876). J.M. Iparaguirre, autor del himno «Gernikako Arbola» (1853), podría ser, en su bohemia europea o americana, el símbolo de los miles de hombres y mujeres —emigrantes económicos o exiliados políticos— que marcharon a Europa, la Pampa argentina o el Oeste americano (Idaho, Nevada).

En medio de estos intercambios de ida y retorno de los propios hijos, no faltó en el país la venida y proyección de quienes hicieron a Euskal Herria objeto de su visita y curiosidad. Sin olvidar a los peregrinos medievales, ni a los viajeros posteriores (algunos de los cuales nos dejaron valiosos testimonios de nuestra lengua), podemos iniciar este recuerdo con W. von Humboldt, fundador de la universidad de Berlín (1816), o el romanista alemán H. Schuchardt que reeditó (1900) la versión clásica de la Biblia, hecha por Leizarraga (1571). Gracias, por ejemplo, al interés mostrado por vascólogos como el francés Vinson, los ingleses W. Webster o E.S. Dogson, los alemanes V. Stempt, H. Schuchardt o Linschmann, los neerlandeses WJ. van Eys o C.C. Uhlenbeck, la vascología adquirió una nueva consideración en los medios científicos de comienzos de siglo.

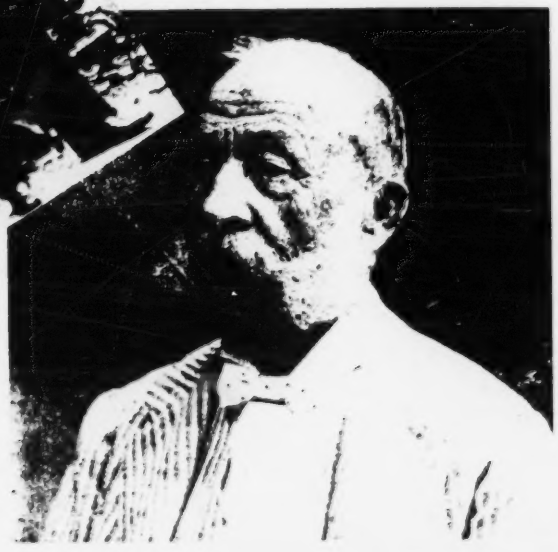
En medio de los avatares de esta historia milenaria, un hecho cultural de excepción, la lengua vasca *(euskara)*, ha dado continuidad insólita a esta comunidad de hombres.

VICTOR HUGO (1843)
El poeta francés V. Hugo conoció el País en dos ocasiones. Tras su estancia de 1843, llegó a escribir: *Le vieux Navarre n'est pas un mot. On naît basque, on parle basque, on vit basque et l'on meurt basque. La langue basque est une patrie, à presque elle est une religion.*

L. L. BONAPARTE (1813-1891)
El Príncipe Luis Luciano es considerado como el padre de la dialectología vasca: reunió abundantes materiales y confeccionó un mapa dialectal (1863).

H. SCHUCHARDT (1842-1927)
Este gran lingüista germano fue uno de los mejores conocedores del latín y de la Romanía. Schuchardt estudió también el euskera. *Baskische Studien* (1893).

W.J. VAN EYS (1825-1914)
Este lingüista holandés consagró su vida al euskera, y a él se deben un diccionario (1873) y una gramática (1879).



46 BEST COPY AVAILABLE

Euskera

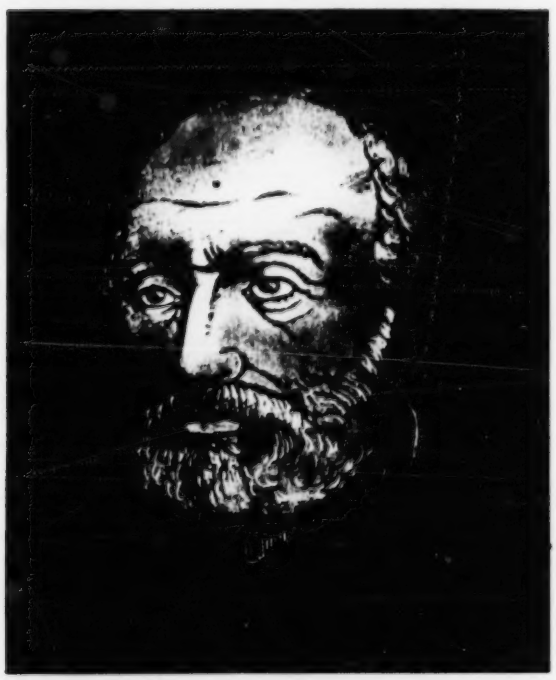
Lengua de un pueblo

La lengua vasca *(euskara/euskera)* se nos ofrece como el último resto europeo anterior a la implantación de las lenguas indoeuropeas en el Viejo Continente, anterior por tanto, en sus raíces locales, a las que invadieron el Occidente europeo desde comienzos del primer milenio antes de nuestra Era.

Bien por su presencia aquí, que remonta a épocas prehistóricas, bien por los préstamos que haya podido recibir o dar a través de contactos con diversas lenguas, y desde luego por su supervivencia, históricamente apenas explicada, el euskera es un instrumento priviliegiado para el estudioso del pasado etno-lingüístico de Europa.

A semejanza de lo sucedido en la historiografía de otras lenguas y, en este caso, por estímulos de la propia singularidad histórico-lingüística del euskara, el debate de los orígenes de la lengua vasca tiene una larga historia, en la que han tomado parte historiadores y lingüistas europeos de diversas épocas y países: J. de Valdés (1535), Marineo Sículo (1539), Mariana (1590), J.J. Escaligero, Aldrete (1606), Mayans (1737), Flórez (1786), Hervás y Panduro (1778-1808), W. Humboldt (1817, 1821), por ejemplo, sin olvidar, desde luego, a los escritores del país: E. de Garibai (1571), Poza (1587), Etxabe (1607),

P. MANUEL DE LARRAMENDI (1690-1766)
Polemista de pluma fácil y apasionada, su aportación intelectual a las ideas del País fue decisiva en el nacimiento y desarrollo de la Literatura Vasca en Euskal Herria peninsular. Las generaciones que le sucedieron, hasta el siglo XX, vieron en él a su maestro y guía.



Henao (1637), Oihenart (1656), Moret (1665, 1684), Etxeberri de Sara (1712), Larramendi (1718, 1736), Astarloa (1803), y un largo etcétera que se ha prolongado en los siglos XIX y XX. En un contexto más científico, vascólogos de todas las nacionalidades han ofrecido un abanico amplio de hipótesis, más o menos sólidas, sobre los orígenes y parentesco del euskara con otras lenguas o familias de lenguas. Las caucásicas, las ibéricas preindoeuropeas y las norafricanas han gozado o gozan de especial predicamento como hipótesis explicativas del pasado de la lengua vasca.

COMPENDIO HISTORIAL de E. de GARIBAI (1571)
Esta obra, famosa en la historiografía peninsular (Amberes, 1571), incluye en sus páginas consideraciones históricas acerca del euskera que gozaron de una difusión amplia

LA EUROPA DE LAS LENGUAS
La Europa de las lenguas no se corresponde con la de los Estados. En definitiva, es el resultado final de procesos de larga duración que rebasan lo político. Ofrece familias y ramas de lenguas e idiomas genéticamente relacionados entre sí. El euskera se presenta como una singularidad en el conjunto de este mosaico.

FUENTE: JOSEBA A. LAKARRA, Euskara Euskaldunon Hizkuntza

48

BEST COPY AVAILABLE

Vaivenes territoriales, incertidumbres institucionales

EL EUSKERA, EN NAVARRA
Los Territorios Históricos de la periferia del vascuence tienen una historia geolingüística a veces olvidada. Este mapa histórico del euskera en Navarra nos describe las sucesivas fronteras interlinguísticas.

FUENTE: Exposición «Euskara Betiondi». Gobierno de Navarra.

El espectador del siglo XX le sorprende la amplia implantación territorial del idioma, hace 2.000 años, desde el Garona hasta el Ebro con el Pirineo como bisagra-eje. Es verdad que desde el análisis de sus caracteres actuales resulta, generalmente, problemático el conocimiento de aquel euskera. En este contexto, en el rastreo del rostro antiguo de la lengua, la Aquitania (actual suroeste del Estado francés) ofrece una epigrafía vascoide abundante que ha permitido hablar de un proto-euskera eusko-aquitano. Algunos de los recientes descubrimientos epigráficos (v. gr., la lápida de Lerga, en Navarra, 1960) subrayan claramente la unidad lingüística de ambas vertientes del Pirineo, la peninsular y la aquitana.

La presencia de las colonizaciones mediterráneas y más concreta y próximamente de la romana dio ocasión a los autores clásicos para la descripción del Occidente europeo; también en nuestro caso, a ellos debemos las primeras referencias literarias a los vascones (ubicados fundamentalmente en tierras navarras) y a las otras tribus, tradicionalmente consideradas de lengua vasca, de los restantes Territorios Históricos (várdulos, caristios, autrigones). La romanización afectó diversamente a esta comunidad etno-lingüística: más

tempranamente desde el Sur que desde la Galia (S. II-I. a.C.) y con intensidad varia en sus llanadas *(ager)* o en la montaña *(saltus)*.

La relativamente tenue y desigual latinización de este espacio y el posterior ocaso del poder romano, impidieron la desaparición del vascuence que, poco después, se vio vigorizado por el desarrollo demográfico y político de la población vascófona. Ello impidió, a su vez, la liquidación de la lengua en el ulterior proceso de la lenta Cristianización (s. V-IX). La Reconquista cristiana de la Península (siglos VIII al XV), en lucha con la Córdoba islámica y los reinos de taifas, permitió en la Rioja (s. X-XII) y la Ribera navarra (s. XII-XIII) a los repobladores vascoparlantes la expansión de la lengua hacia tierras meridionales, recuperándolas o conquistándolas por vez primera, no sin que simultáneamente hubiera de hacerse frente a un nueva y pujante realidad lingüística: la de las lenguas romances circundantes. *Euskal Herria*, una vez más, vino a ser zona de tránsito y acogida, con la yuxtaposición de lenguas en el mundo rural y en los *burgos* multiétnicos.

La vinculación del País y sus clases dirigentes a centros de poder exteriores o la presencia de dinastías ausentes (todos ellos de expresión romance), así como las naturales

DECRETOS SINODALES (Calahorra, 1621, 1700)
Las Diocesis eclesiásticas vascas, que tambien actuaban en una sociedad vascoparlante monolingue, hubieron de establecer una normativa en orden a la adecuada atención de su feligresia. Los Decretos de los años señalados definieron los caracteres de aquella política eclesiástica.

CONSTITVCIONES
SYNODALES
DEL OBISPADO DE
CALAHORRA Y LA
CALZADA.
HECHAS, Y ORDENADAS POR SV
Señoria del Señor don Pedro Gonçalez de Castillo, Obis-
po de Calahorra y la Calçada, Predicador de su Magest-
tad, y de su Consejo en el Synodo Diocesano que se cele-
brò en la ciudad de Logroño en el año de
mil y seyscientos y veynte.
CON PRIVILEGIO.
En Madrid, Por la Viuda de Alonso
Año M. DC. XXI.

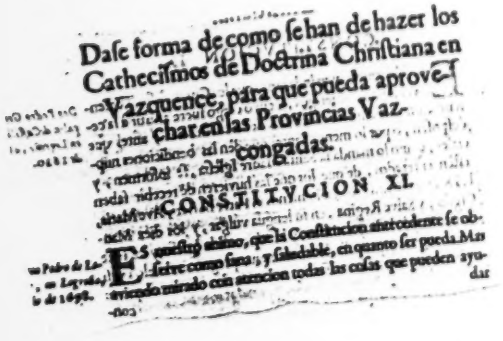
BEST COPY AVAILABLE

dificultades del propio idioma para asumir funciones sociales que espontáneamente se habían trasvasado del latín a los romances llevaron a que, en las manifestaciones escritas de la Administración y la cultura, pesaran sobre el euskera condiciones socio-políticas restrictivas a lo largo de las Edades Moderna y Contemporánea.

No obstante, la población mantuvo sin vacilaciones su tradicional fidelidad lingüística al euskera, incluso a nivel de las funciones habituales de la lengua en los ámbitos político e institucional. Son buena prueba de ello las *Constituciones Sinodales* diocesanas (Calahorra: 1621, 1700) que imponían la predicación en euskera y la publicación de Catecismos apropiados, lo mismo que la organización lingüística del funcionariado eclesiástico, vigente en el Reino de Navarra (1587). Incluso una vez reducida la independencia de éste a la parte continental norpirenaica, *Los Fors et Costumas deu Royaume* (1611), redactados en gascón, precisaron la obligatoriedad de que los notarios conocieran la lengua local y posteriormente por Reglamento (1666), fueran vascófonos.

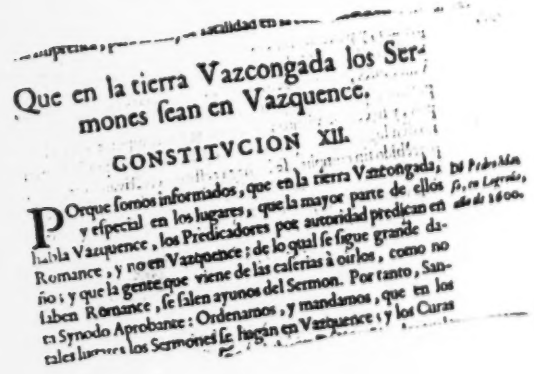
CATEQUESIS. PREDICACION

Como puede verse, fueron la Catequesis y la Predicación las que merecieron una legislación diocesana más expresa. Todavía la Liturgia y la Biblia quedaron en latín, y más o menos alejados, por tanto, de la comprensión directa de los fieles hasta nuestros días. Esta normativa generó numerosas ediciones de catecismos y, más tarde, de sermonarios.



Dase forma de como se han de hazer los Cathecismos de Doctrina Christiana en Vazquence, para que pueda aprovechar en las Provincias Vazcongadas.

CONSTITVCION XI.



Que en la tierra Vazcongada los Sermones sean en Vazquence.

CONSTITVCION XII.

PORque somos informados, que en la tierra Vazcongada, y especial en los lugares, que la mayor parte de ellos habla Vazquence, los Predicadores por autoridad predican en Romance, y no en Vazquence: de lo qual se sigue grande daño; y que la gente que viene de las calerías à oirlos, como no saben Romance, se salen ayunos del Sermon. Por tanto, Sancta Synodo Aprobante: Ordenamos, y mandamos, que en los tales lugares los Sermones se hagan en Vazquence; y los Curas

BEST COPY AVAILABLE

(Siglos XVI-XVII)

Primeros empeños literarios

A las puertas de la Edad Moderna el territorio de lengua vasca quedó reducido, en líneas generales, a los límites del actual País Vasco, habiendo perdido espacio particularmente en Aquitania, La Rioja y el Pirineo. A finales de la misma Edad, fue en Alava donde se dieron las pérdidas territoriales más sensibles.

No obstante, en el ocaso de la Edad Media, se dieron los primeros balbuceos literarios de la lengua vasca. Se trata de textos de los dos siglos precedentes que a nosotros nos han llegado de la mano de escritores del siglo XVI: son cantares de las luchas banderizas. En prosa, el texto más extenso, anterior, al primer libro vasco conocido, corresponde al vizcaíno Juan de Zumárraga, figura ilustre del México colonial (1537).

Poco después, el Renacimiento, la política lingüística de las Monarquías, la Reforma protestante y la Contrarreforma católica depararon una oportunidad y un riesgo nuevos de los que el vascuence fue beneficiario o marginado. En efecto, el primer libro vasco (*Linguae Vasconum Primitiae*, 1545), obra de Bernat Etxepare, fue fruto de la corriente europea de la época partidaria de la utilización cultural de las lenguas vernáculas. Un cuarto de siglo más tarde, sería la iniciativa real de la Corona navarra, que deseaba dotarse de instrumentos

VERSION DEL NUEVO TESTAMENTO (1571)
La traducción del Nuevo Testamento hecha por un grupo dirigido por J. Leizarraga debe situarse dentro de la tradición protestante europea —en este caso, calvinista— de las versiones bíblicas vernáculas del siglo XVI. Esta segunda publicación impresa de la Literatura Vasca fue patrocinada por la Corona navarra.

IESVS CHRIST
GVRE IAVNAREN
TESTAMENTV
BERRIA.

MATTH. XVII.
Hau da ene Seme maitea, ceinetan neure atsegin una bertzen baitan, hunі beha ſaquizquiote.

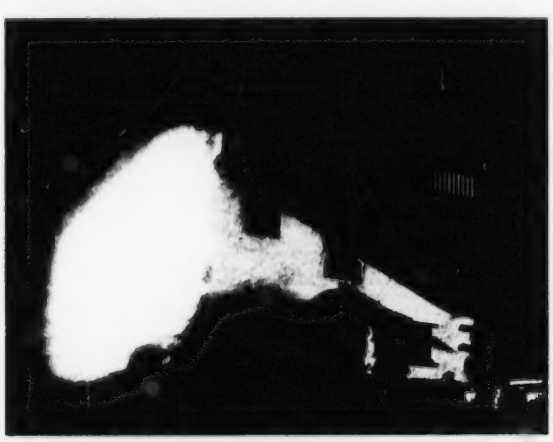
ROCHELAN
Pierre Haultin, Imprimçale
1571

52

adecuados para su política de reforma calvinista, la que promovería la publicación de la versión vasca del Nuevo Testamento, empresa llevada a cabo por un equipo dirigido por Joanes de Leizarraga: *Testamentu Berria* (La Rochela, 1571). Sorprende en ambos autores, y más particularmente en Etxepare, la clarividencia con que comprendieron el valor cultural e histórico de sus respectivos empeños. Entre los apologistas vascos de la lengua, acogidos por lo general a interpretaciones míticas vigentes en la época, apenas podemos encontrar pareja conciencia lingüística, al menos hasta siglo y medio después (1712).

Fueron las Escuelas literarias de los siglos inmediatos (s. XVII-XVIII) las que expresaron con más contundencia — ... práctica y teórica— su decisión colectiva de que el euskera fuera un instrumento cultural práctico de la comunidad lingüística vascoparlante. El esfuerzo de la tardía tarea cultural de la Contrarreforma cristalizó en la Escuela literaria de Donibane-Sara, con un autor y un libro que destacan muy por encima de sus colegas y publicaciones respectivas: Pedro de Agerre «Axular» y su obra *Gero* (1643). Con todo ello quedaban afirmadas las posibilidades literarias de la lengua.

CASERIO «AXULAR»
En esta casa rural de Urdax (Urdazubi, en euskera, Navarra) nació el escritor Pedro de Aguerre, párroco de Sara (Lapurdi) y más conocido en nuestra historia como «Axular». Fue autor de *Gero* (1643), versión literaria de la predicación parroquial del escritor. En la Historia de la Literatura Vasca han sido encomiásticamente valoradas las calidades literarias de su texto.



Literatura y fijación del lenguaje escrito

Un siglo después, el País Vasco peninsular conoció igualmente la aparición de un grupo de hombres de pluma liderados por un profesor universitario y confesor de la Reina María Ana de Neuburg: Manuel de Larramendi (1690-1766). Junto a sus tareas de polemista defensor de la lengua, deben destacarse dos obras: *El imposible vencido* (1729) y el *Diccionario Trilingüe* (1745). Con ellas vino a afirmar Larramendi su convicción de que el euskera debía aspirar a un nuveo status socio-cultural, combatiendo para ello prejuicios inmemoriales, recabando derechos marginados y sugiriendo también objetivos sociolingüísticos a largo plazo.

No es, pues, de extrañar que en torno a aquel Larramendi voluntarioso naciera la primera escuela literaria peninsular: Mendiburu, Kardaberaz, Ubillos y cuantos a ellos siguieron hasta bien entrado el siglo XIX. A ellos hay que agregar las interesantes, aunque más bien modestas, realizaciones o proyectos de los llamados «Caballeritos de Azkoitia», promotores de la política cultural ilustrada en el País Vasco.

Pero el contorno político-cultural impuesto por el centralismo del Despotismo Ilustrado de los Borbones en nada había de ayudar al desarrollo escrito, literario o social, de la lengua

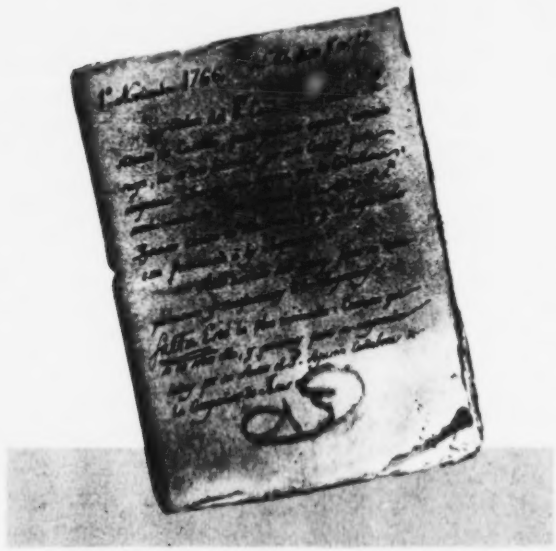
DICCIONARIO TRILINGUE (1745)
Magna obra lexicográfica del jesuita P. Manuel de Larramendi, en la que se mezclan la información veraz de la lengua con los empeños apologísticos de la época. Fue el primer diccionario general, y su influencia pervivió hasta la obra de R.M. Azkue (1905-1906).

EL IMPOSIBLE VENCIDO (1729)
Larramendi ofreció en esta obra la primera gramática del euskera. El trabajo tuvo, al menos, dos objetivos: 1) Desbaratar la opinión que afirmaba la imposibilidad de sistematizar en reglas una lengua como el vascuence, y 2) Contribuir a que la lengua tuviera un nuevo instrumento de normativización y aprendizaje.

FUENTE: TORREALDAY, J.M. (1976). Euskal liburuak gaur. Donostia. Jaun. 178

EDICIONES DE LIBROS EN EUSKERA (1545-1789)

DIALECTO	EDICIONES	LIBROS	ORIGINALES
VIZCAINO	76	26	14
NAVARRO-GUIPUZCOANO	195	76	47
NAVARRO-LABORTANO	259	78	34
SULETINO	58	14	6
TOTAL	588	194	101



vasca. Se llegó a prohibir toda publicación que no fuera en lengua castellana, criterio general que figura en un documento del conde de Aranda, Ministro de Carlos III, denegando la autorización solicitada para la edición de una biografía piadosa de San Ignacio de Loyola (1766).

En la Euskal Herria peninsular, tal política oficial obstaculizó muy seriamente, durante casi una centuria, la libre y normal aparición de obras escritas en euskera, aunque prácticamente todos los originales fueran de carácter religioso, llegando en algún caso la censura al extremo de exigir la traducción completa al español, de una obra de más de mil páginas.

Muy pronto, el País Vasco continental, alcanzado por la vorágine revolucionaria (1789), y el peninsular, con la crisis del Antiguo Régimen (1808-1814, 1833-1839), debieron afrontar la defensa y desarrollo de su lengua en condiciones políticas precarias (supresión del autogobierno: 1791, 1839, 1876).

LA POLITICA DE ARANDA (1766)
Esta Orden del Conde Aranda prohibía la publicación de la biografía vasca de San Ignacio de Loyola, precisamente por su condición de obra redactada en una lengua que no era la castellana. Su autor era el Venerable Padre Agustín Kardaberaz (AG de Navarra).

BEST COPY AVAILABLE

Reto de los nuevos tiempos

Las décadas que corren desde la Revolución Francesa al final de la Guerra Civil (1789-1939) ofrecen un panorama amplio de actuaciones sociales en pro y en contra del euskera. En ambas vertientes del Pirineo, se imponen nuevas formas de convivencia político-lingüística, derivadas de la concepción liberal-burgués del Estado. Tras las vacilaciones iniciales, la Revolución Francesa había definido la prioridad y exclusividad del francés como lengua del aparato estatal republicano (administración, escuela, etc.). En los sucesivos proyectos educativos franceses y españoles del siglo XIX se fue imponiendo ese criterio excluyente y marginador. De este modo, a medida que los órganos del poder estatal fueron ganando eficacia en su control de la vida social, apareció un obstáculo más difícilmente superable para la normalización de la lengua vasca.

Es lógico que estas dificultades añadidas (pérdida del autogobierno foral, imposición de un sistema escolar monolingüe castellanizante/francisant y del servicio militar obligatorio, por ejemplo) generaran una nueva resistencia ante el deterioro de la vida social de la lengua y brotara una conciencia nacionalista defensora del euskera. Tal como sucedió aproximadamente en los años

PROCLAMA IMPERIAL (1870)
El euskera, al que no se le reconocía la condición de lengua oficial, fue utilizado oficiosamente, en momentos críticos o interesados de la vida política oficial, tal como puede verse en esta Proclama de Napoleón III.

IMPERIO FRANCESA

EMPERADORIAREN

PROCLAMACIONIA

FRANCESAK.

NAPOLEON.

BEST COPY AVAILABLE

GRAMATICA BASCONGADA (1884)
Dentro del llamado Renacimiento vasco (Euskal Pizkundea: 1876-1936) el navarro Arturo Campión encaminó sus esfuerzos a avivar la conciencia euskerista del País y a la difusión de un mejor conocimiento de la lengua.
En todo ello su *Gramática* fue un hito señalado.

1825-1875, y más explicitamente a partir de 1876 (año de la última Guerra Carlista).

Junto a los cambios generados en el nivel político-institucional de la lengua, los cambios demolingüísticos de la revolución industrial (1876-1914) revistieron un carácter inédito en el País: hubo una inmigración monolingüe, no bilingüizable dentro del sistema establecido, a la que se añadió un éxodo exterior (fundamentalmente a América) de parte de la población rural vascófona.

Esta múltiple alteración demográfica, social y político-cultural comportó cambios sociolingüísticos de considerable entidad, que no pasaron desapercibidos a los vascoparlantes de la época. Se vio que en amplias zonas de Navarra se aceleraba la pérdida del vascuence. No obstante, los porcentajes de vascoparlantes seguían siendo en general, relativamente altas, con amplios territorios monolingües: 50,11% en la Península y 65,04% en Euskal Herria continental.

Fueron las minorías intelectuales navarras (teniendo a Campión como voz más significativa) las que se anticiparon a formular la denuncia de las condiciones adversas que la política vigente imponía al euskera: nació, así, un nacionalismo lingüístico

que pronto sería vigorizado y políticamente instrumentado por S. Arana Goiri, fundador del Partido Nacionalista Vasco (1892).

Surgieron grupos de actuación y personalidades de notable entidad que actuaron simultáneamente en empresas intelectuales o de acción popular en pro del idioma. Una pléyade de iniciativas culturales (asociaciones, festivales euskeristas, publicaciones periódicas, etc.) fue promovida en los sesenta años del «Eusko Pizkundea» (Renacimiento Vasco, 1876-1936), hasta el levantamiento franquista. La reivindicación política de la lengua vino a formar parte de los programas de los partidos y de los proyectos de reforma institucionales, reconociéndose, al fin, en el primer Estatuto de Autonomía el carácter de oficial al euskera, dentro de un *status* general bilingüe.

En el contexto de las campañas culturales de la época, fueron puntos significativos de las reivindicaciones y actuaciones en pro del euskara la *Revista Euskara*, de Navarra (1877), *Euskalerria* y *Euskal-Esnalea*, de Donostia (respectivamente, de 1880 y 1980), todos ellos de carácter cultural; los semanarios *Eskualduna*, de Baiona (1887), y *Argia*, de Donostia (1921). Por su público científico internacional, son de destacar en aquellos años dos

SABINO ARANA Y GOIRI (1865-1903)
En los escritos de Arana y Goiri —precisamente el primero conocido habla de ello— la reivindicación nacionalista de la lengua es constante. A través de su acción (fue el padre del nacionalismo vasco), la demanda de los derechos lingüísticos encontró finalmente su expresión política.

EUSKARA (Berlin, 1886-1896)
Fue el órgano de difusión de la Asociación Vasca de Berlín, y escribieron en él los vascólogos más renombrados de finales del XIX: Van Eys, Bonaparte, Hannemann, Linschmann, etc.

„Euskara."

Organ für die Interessen der „Baskischen Gesellschaft".

Redacteur
Karl Hannemann
in Berlin.

1. Jahrg. | Berlin, den 1. October 1886. | No. 1.

revistas: la berlinesa *Euskara* (1886), dirigida por H. Hannemann y Th. Linschmann, y la *Revista Internacional de Estudios Vascos / Revue Internationale d'Études Basques*, dirigida desde Donostia por Julio Urquijo (1907). La vascología, iniciada casi un siglo antes por el fundador de la Universidad de Berlín, W. Humboldt, iba a dar frutos sazonados, gracias a la amplia colaboración de universitarios europeos y al tesón de estudiosos como R.M. de Azkue, autor de trabajos gramaticales y lexicográficos que sentaron cátedra casi hasta nuestro días.

Reuniones y congresos (Oñati, 1918), asociaciones euskeristas (*Eskualtzaleen Biltzarra*, 1901) e instituciones públicas (Diputaciones Provinciales), estimulados por los grupos políticos nacionalistas promovieron iniciativas en favor de un reconocimiento legal de la lengua. Todo ello desembocó, de forma simbólica y operativa, en la creación de la Academia de la Lengua Vasca «Euskaltzaindia» (1919), institución académica nacida por voluntad conjunta de las Diputaciones de los cuatro Territorios Históricos peninsulares y con la elección ulterior de académicos de Euskal Herria continental.

En las seis décadas del Renacimiento vasco, el cultivo literario

BEST COPY AVAILABLE

de la lengua fue cuidado y valorado cada vez más, no sólo como creador de valores estéticos, sino también como instrumento de recuperación social de la misma. El teatro, y sobre todo la narrativa y la poesía, alcanzaron cotas mejores, con la obra del novelista Tx. Agirre (*Kresala* y *Garoa:* 1906, 1912) y los poetas Lizardi (1932), Lauaxeta (1931) y Orixe (1934). Fue un inicio prometedor que se vio truncado por la guerra civil. La literatura popular, cuya expresión más tradicional y extendida era la de los *bertsolariak* (bardos populares), fue, por primera vez (1918), objeto de estudios académicos que fundamentaron su futuro prestigio social y el florecimiento que conoce en los años ochenta.

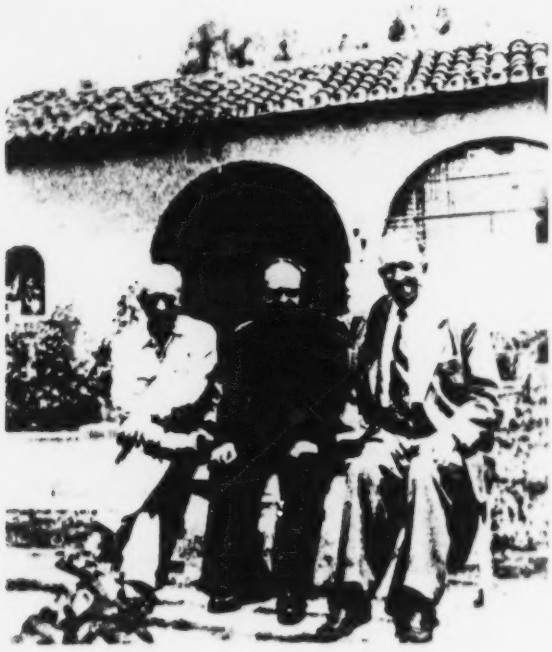
Pero antes de saltar a nuestros días, es preciso reseñar aquí la historia lingüístico-cultural vivida bajo la Dictadura.

R.M. AZKUE (1864-1951)
En su larga y laboriosa vida, R.M. Azkue hizo aportaciones básicas a la cultura vasca. Se ha escrito de él que fue sin duda la personalidad a la que debe más el euskera. Sea como fuere, sus publicaciones personales en dialectología, lexicografía y gramática abrieron una nueva etapa en los estudios vascológicos, y no debe olvidarse que fue hasta su muerte (1919-1951) el Presidente, constantemente reelegido, de la Academia de la Lengua Vasca «Euskaltzaindia»

(1937-1975)

En la dictadura: La Resistencia cultural

LAS LETRAS AL EXILIO
En la foto, el primer equipo directivo de la revista *Euzko Gogoa* (1950-1955), en vísperas de la despedida del escritor Orixe, de Guatemala: el director Zaitegi, y los dos redactores principales, Ibinagabeitia y Orixe. Todo un símbolo del exilio literario.



Tras la derrota armada a manos del ejército sublevado (1937), el colapso socio-cultural de la lengua fue violento, incluso parcialmente en ámbitos de utilización personal y privada. Las instituciones sociales del idioma fueron extirpadas (v. gr., la *Sociedad de Estudios Vascos*) o reducidas a una presencia social inoperante e inocua (*Euskaltzaindia*, en los años cuarenta). Las personalidades más activas pasaron al exilio o a una vida cultural encubierta. La creatividad literaria, o simplemente escrita (ni un sólo libro publicado en 1938-1939), quedó reducida a una mínima y distorsionada expresión.

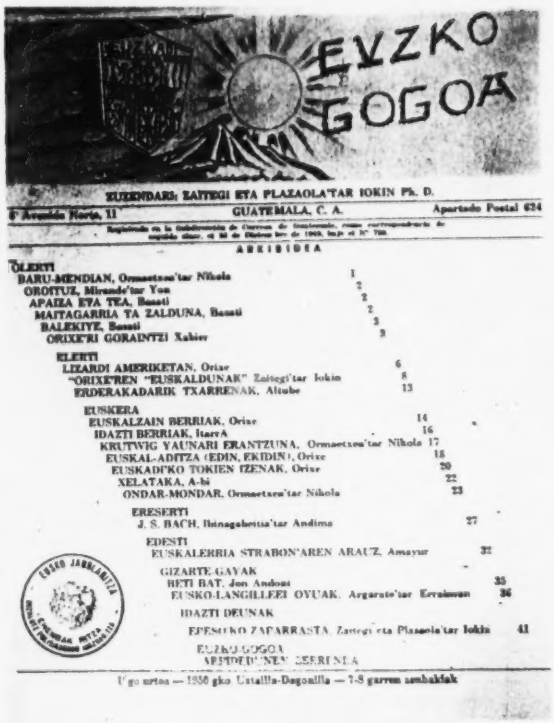
La entereza y lealtad, ejemplares, de algunas personalidades (bien exiliadas, bien acogidas, en el interior, a la más leve ocasión favorable: Editorial Itxaropena) comenzaron a superar aquella primera década de silencio cultural, a finales de los 40. Pronto emergieron, particularmente en el exilio (París, México, Buenos Aires, Guatemala), grupos de trabajo cuyo eco en el interior comenzó a ser más efectivo, al entrar en contacto con la nueva generación de las posguerra, en especial con la que —a falta de una Universidad— se instruía y sensibilizaba en centros privados, dotados en algunos casos de

61

bibliotecas en las que podía conocerse directamente la historia de la literatura vasca, proscrita en la enseñanza oficial.

La actividad editorial incipiente (desde 1950), la reedición de clásicos (desde 1954), los primeros Congresos (Arantzazu, 1956), la reactivación de la vida académica de Euskaltzaindia (publicación de su boletín, organización de premios literarios), y la irrupción decidida de la juventud en la vida cultural euskérica, a finales de los años cincuenta, establecieron nuevas coordenadas sociales de acción en pro de la lengua. Revistas culturales, ya exclusivamente en euskera, hicieron acto de presencia: *Eusko-Gogoa* (Guatemala, 1950), *Egan* (Donostia, 1954), *Jakin* (Arantzazu, 1956).

La década de los 60 contempló el (re)nacimiento y afianzamiento paulatino de la Ikastola (escuela vasca que impartía enseñanza en euskera),


EUZKO GOGOA

EUZKENDARI: ZAITEGI ETA PLAZAOLA'TAR IOKIN Pk. D.

6ª Avenida Norte, 11 — GUATEMALA, C. A. — Apartado Postal 624

Registrada en la Subdirección de Correos de Guatemala, como correspondencia de segunda clase, el 30 de Octubre de 1950, bajo el Nº 700

ARKIBIDEA

OLERTI
BARU-MENDIAN, Ormaetxea'tar Nikola 1
OROSTUZ, Mirande'tar Yon 2
APAIZA ETA TEA, Basati 2
MAITAGARRIA TA ZALDUNA, Basati 2
BALEKIYE, Basati 3
ORIXE'RI GORAINTZI Xabier 3

ELERTI
LIZARDI AMERIKETAN, Oriar 6
"ORIXE'REN "EUSKALDUNAK" Zaitegi'tar Iokin 8
ERDERAKADARIK TXARRENAK, Altube 13

EUSKERA
EUSKALZAIN BERRIAK, Oriar 14
IDAZTI BERRIAK, Itarrá 16
KRUTWIG YAUNARI ERANTZUNA, Ormaetxea'tar Nikola 17
EUSKAL-ADITZA (EDIN, EKIDIN), Oriar 18
EUSKADI'KO TOKIEN IZENAK, Oriar 20
XELATAKA, A-bi 22
ONDAR-MONDAR, Ormaetxea'tar Nikola 23

ERESERTI
J. S. BACH, Ibinagabetia'tar Andima 27

EDESTI
EUSKALERRIA STRABON'AREN ARAUZ, Amayur 32

GIZARTE-GAYAK
BETI BAT, Jon Andoni 35
EUSKO-LANGILLEEI OYUAK, Argarate'tar Ezrainsun 36

IDAZTI DEUNAK
EPESKO ZAPARRASTA, Zaitegi eta Plazaola'tar Iokin 41
EUZKO GOGOA
ARGITALDIEN SERIENEA

1'go urtea — 1950 gko Urtarilla-Dagoilla — 1-5 garren zenbakiak

EUZKO-GOGOA (1950-1960)
Editada en Guatemala, primero y en Biarritz, después, la revista cubrió una década de trabajo cultural, dando acceso a una temática variada y de notable nivel. La literatura de creación ocupó lugar destacado, pero no faltó, por ejemplo, la filosofía. Las dificultades para franquear la frontera impidieron su ulterior desenvolvimiento.

62

ACADEMIA VASCA
En las dos décadas primeras de la post-guerra fueron sin cuento las dificultades puestas a esta institución. Al fin, en 1956 pudo celebrarse su primer Congreso público en el Santuario de Aránzazu.

VERSIONES AMERICANAS
México o Buenos Aires, Guatemala o Venezuela fueron sedes de actividades literarias vascas en los años que siguieron a la guerra civil. Aquí recogemos, como recuerdo, la portada de la versión vasca de *Martín Fierro*

el desarrollo del periodismo escrito (*Z. Argia, Anaitasuna, Agur*, etc.) o hablado (Radio Popular y diversas emisoras bilingües), y la introducción del euskera en los textos escolares son algunas de las acciones más innovadoras. La renovación literaria (novela, poesía, ensayo) vivió una nueva experiencia con temas y técnicas no ensayadas en la literatura vasca: Txillardegi, Aresti, Gandiaga, Azurmendi, Saizarbitoria, etc. En cuanto a la literatura popular, el bertsolarismo retornó con nuevo brío, desde comienzos de los 70, de forma que en la última década ha pasado a formar parte de la enseñanza escolar. Por otra parte, los primeros proyectos de alfabetización euskérica de la población (de 1968 en adelante), la aparición de la Kanta Berria (canción moderna, a mediados de los 60) contribuyeron a que la voz del euskera sonara en los ámbitos urbanos, en los medios juveniles y en tareas de contenido más moderno. Todo ello, inicialmente de forma vacilante, y salvando mil dificultades de carácter administrativo o financiero.

Desde finales de los cincuenta se renovaron también los antiguos proyectos de unificación y normativización de la lengua literaria

común (lengua standard), proyectos que desembocaron en la declaración académica de 1968 y la normativa posterior, no sin que, como es frecuente en tales casos, surgieran agrias polémicas al respecto, aproximadamente durante una década.

THE NEW YORK TIMES, WEDNESDAY, MARCH 1, 1950.

efore the Legisla- it the 10-cent fare ould then face the a more orderly

SLAVE LABOR

rs the United Na- ul Social Council d a special inves- he darkest blots on ation—the spread- ms in Soviet Russia Later the Council's s to full and the in- gue under way. How s raised anew by the ion of Labor, which, committee, Miss Tuc- ested the Council to a International Labor establishing a full- on that would ass- hour week in

the separatism, the regionalism, the centrifugal forces that a dictator in Madrid must fear in the Basque country, as he does in Catalonia. France comes from Galicia, where separatism is also strong, but his problems now are no different than any Castilian King, Candido or Carlos forced to hold such a disparate country together from Madrid. The Castilian character is constructive, authoritarian, institutional, optimistic and romantic, and his reaction takes the form of nationalist violence. The fierce, proud, conservative Basque, especially in the countryside, takes refuge in his religion and above all in his profound conviction of racial superiority. Although Catholic, conservative and anti-Socialist, the Basques fought heroically against Franco in the Civil War because the Basque Nationalist party was won over to the Republic by a statute of autonomy.

A

A Move t

Issue of

By ANNE O

High Commi

made the headl

press yesterda

ratification of

justice of Unit

posing free

country, inclu

which should b

to full coverag

That coun

serve as a stro

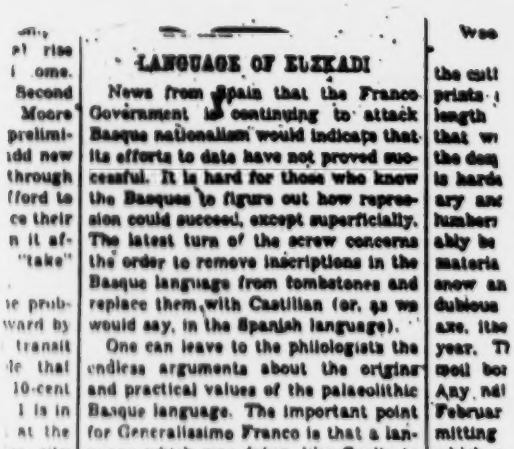
expression of the

this issue th

Front" in th

been an insti

up of m



LANGUAGE OF EUZKADI

News from Spain that the Franco Government is continuing to attack Basque nationalism would indicate that its efforts to date have not proved successful. It is hard for those who know the Basques to figure out how repression could succeed, except superficially. The latest turn of the screw concerns the order to remove inscriptions in the Basque language from tombstones and replace them with Castilian (or, as we would say, in the Spanish language).

One can leave to the philologists the endless arguments about the origins and practical values of the palaeolithic Basque language. The important point for Generalissimo Franco is that a language which was dying, like Gaelic in Eire, was revived in the Basque Provinces on a wave of nationalism. It is

REPRESION CULTURAL

He aquí el editorial del diario americano *New York Times* del 1 de marzo de 1950: se denuncia la prohibición gubernativa de lápidas sepulcrales con inscripciones en euskera. La orden fue comunicada al vecindario, en este caso, por el alcalde de Gernika. No hace falta subrayar la paradoja.

64 BEST COPY AVAILABLE

(1976-1990)

En la nueva coyuntura política

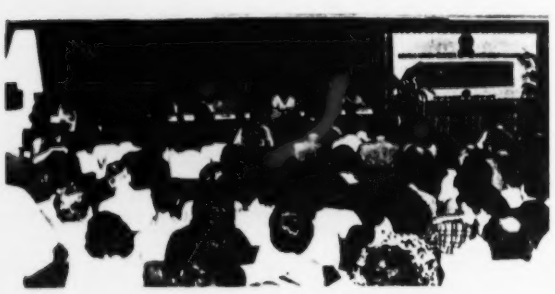
Tras el franquismo, los nuevos proyectos político-institucionales derivados de la Constitución Española (1978), el Estatuto de Autonomía del País Vasco (1979) y el Amejoramiento Foral navarro (1982) sitúan a Euskal Herria peninsular en general, y a su comunidad vascoparlante en particular, ante un esbozo de proyecto sociolingüístico general, verdadero desafío histórico para esta generación.

Una vez admitida constitucionalmente la posibilidad del reconocimiento de otras lenguas, además del español, como oficiales en los territorios autonómicos, el Estatuto de la Comunidad Autónoma Vasca vino a consagrar tal hecho en los siguientes términos: *El Euskera, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi, y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y usar ambas lenguas.*

Mientras, el Amejoramiento recogía también, con sus propias precisiones, el tema: *El castellano es la lengua oficial de Navarra. El vascuence tendrá carácter de lengua oficial en las zonas vascoparlantes de Navarra.*

Las normativas más pormenorizadas que se han seguido después tienen por normas básicas la *Ley de Normalización del Euskera* (Comunidad Autónoma Vasca, 1982) y

II CONGRESO MUNDIAL VASCO (1987)
Congresistas de multitud de países se dieron cita en este Congreso en el que se estudiaron los temas más variados, sin que, obviamente, faltara el de la lengua



C5

la *Ley del Vascuence* (Comunidad Foral de Navarra, 1986).

La última década (1979-1990) se ha caracterizado por la aceleración de dos actuaciones paralelas: la derivada de las medidas político-lingüísticas de las Instituciones Públicas, y la generada por la sociedad civil. En el primer capítulo deben contabilizarse la creación de *Euskal Telebista* y *Euskadi Irratia* (1982), televisión y radio autonómicos en lengua vasca, y de *HABE*, como organismo autónomo gubernamental para la gestión de la euskaldunización (vasquización) y alfabetización euskérica de adultos (1981). La actuación gubernativa para la implantación del euskera en el campo educativo ha sido importante, con modelos lingüístico-escolares diferenciados y optativos.

La voluntad lingüística euskerista de los ciudadanos se ha expresado en manifestaciones masivas (*Bai Euskarari*, 1978) y en la promoción de proyectos sociales de recuperación de la lengua (Ikastola, Prensa, Alfabetización, etc.), en acciones puntuales o sostenidas (fiestas, manifestaciones, creación de centros, organización de cursos, etc.).

La atención prestada a la elaboración de instrumentos que posibilitan la modernización de la lengua ha sido considerable:

FERIA DEL LIBRO, EN DURANGO
La muestra anual del libro y disco vascos en Durango (Bizkaia) es el encuentro de todos los esfuerzos y proyectos editoriales en euskera, al tiempo que sirve también para el intercambio de ideas y lugar de cita de los escritores.

GORKA AULESTIA

diccionarios de carácter normativo, histórico o de especilidad, ensayo de una gramática oficial de Euskaltzaindia. En general, la edición de libro vasco ha conocido un desarrollo espectacular en la última década con la cota más alta en 1988: 774 ediciones (frente a 63, en 1970).

La actividad literaria de estos diez últimos años ha aportado obras de mayor entidad, de escritores ya conocidos (Txillardegi, Peillen, Saizarbitoria, Aresti, etc.), o de nuevas firmas que han ganado la atención y preferencias del público lector (Sarrionandia, Arrieta, Mendiguren, Iturralde, etc.). Por primera vez, un escritor vasco ha recibido el Premio Nacional de Literatura (concedido a escritores de cualquier lengua peninsular): Bernardo Atxaga, con su obra *Obabakoak* (1989).

LEXICOGRAFIA
La lexicografía vasca ha debido atender a dos aspectos obligados de la actualidad de la lengua: el de la modernización del léxico y el de su accesibilidad internacional. Las obras de Kintana y Aulestia son ejemplos de ese empeño.

67

Un futuro para el pasado

Este es el título con que un conocido sociolingüísta ha encabezado el análisis prospectivo del euskera, y es también el objetivo y la esperanza con que los amantes del idioma trabajamos: hay que mejorar y prolongar la herencia lingüística del pasado de Euskal Herria en un porvenir cada vez más dinámico y creador.

El arduo camino, teórico y práctico, de una planificación general de la lengua, de la reconducción de los hábitos lingüísticos de la población y del fortalecimiento de la transmisión y utilización de aquella, son algunas de las metas básicas de la política lingüística de los Gobiernos y de las instituciones y grupos sociales preocupados por la nueva configuración sociolingüística del país.

IKASTOLA «XALBADOR» *
La escuela bilingüe vasca, *ikastola*, ha sido un esfuerzo de resistencia y normalización lingüística eficaz, y su experiencia ha servido para generar modelos lingüísticos para todo el sistema escolar. Aquí, la *ikastola* «Xalbador», de Cambo, en el Departamento de los Pirineos Atlánticos.

RENOVACION LITERARIA
Aunque todavía no se hayan alcanzado las cotas de calidad que esperamos, la actual renovación literaria conoce momentos de trabajo intenso, sin que falten logros notables. La obra *Obabakoak*, del escritor B. Atxaga, ha sido galardonada con el Premio Nacional de Literatura de las letras hispánicas (1989).

68

Muchos datos conocidos nos invitan al optimismo, otros —algunos de ellos de particular gravedad— son inquietantes de cara al futuro. Pero, en todo caso, los hijos e hijas de Euskal Herria deseamos que también futuras generaciones sean *euskaldunak*, es decir vascoparlantes.

El momento histórico presente nos depara una oportunidad única para que, con clarividencia y tesón, el euskera siga siendo lengua de nuestro pueblo, y un valor patrimonial común de todos los ciudadanos de la nueva Europa.

En ese contexto y desde estas líneas, se lo queremos brindar a Ud., cordialmente como un punto señalado de sus múltiples intereses culturales.

OFICIALIDAD DE LA LENGUA
En ambas Comunidades Autonomas peninsulares la lengua vasca goza de la condición de idioma oficial/cooficial (1979, 1982). Los Boletines oficiales son redactados, pues, en ambas lenguas.

NAFARROAKO
Aldizkari Ofiziala
Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkaria
Boletín Oficial del País Vasco
LABURPENA · SUMARIO
Euskadi Ondasun Erakundeak
Disposiciones Generales del País Vasco

ETB TELEVISION VASCA
La presencia del euskera en los medios de comunicación publicos ha quedado asegurada en la CAV por el organismo EITB que dispone de dos cadenas de television y emisoras de radio.

BEST COPY AVAILABLE

La Secretaría General de Política Lingüística agradece a las siguientes personas y entidades la prestación del material gráfico de esta publicación:

- *Azkue Biblioteka. Euskaltzaindia*
- *Camba, Kike*
- *Gerediaga Elkartea*
- *Gipuzkoako Foru Aldundia*
- *Irazabalbeitia, Miguel Angel*
- *J.J.K.*
- *Kamino, Jose Mª*
- *Lazkaoko Aita Beneditarrak*
- *Velez de Mendizabal, Jose Mª*
- *Xalbador Ikastegia*

Diseño: José Julio Arregi

2ª Edición: Junio 1992
Tirada: 2.000

© Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Secretaría de la Presidencia del Gobierno
Secretaría General de Política Lingüística

Edita: Servicio de Publicidad del Gobierno Vasco
Duque de Wellington, 2
01011 Gasteiz

Fotomecánica: DATA COLOR, S.A.

Impresión: Itxaropena, S.A. - Araba kalea, 45 - 20800 Zarautz

Dep. Leg.: SS 469/92

Nafarroako Gobernua
Lehendakaritza eta Barne
Departamentua

Gobierno de Navarra
Departamento de Presidencia
e Interior

EUSKO JAURLARITZA

GOBIERNO VASCO

JAURLARITZAKO
LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
DEL GOBIERNO